

ALCANCE DIGITAL N° 72



Año CXXXV

San José, Costa Rica, lunes 22 de abril del 2013

N° 76

PODER LEGISLATIVO

LEYES

N° 9123

TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR

TOMO I

2013
Imprenta Nacional
La Uruca, San José, C. R.

**ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**

PLENARIO

**TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA
DE COSTA RICA Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR**

DECRETO LEGISLATIVO N.º 9123

EXPEDIENTE N.º 17.671

SAN JOSÉ - COSTA RICA

PODER LEGISLATIVO

LEYES

9123

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
DECRETA:

TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR

ARTÍCULO ÚNICO.-

Se aprueba, en cada una de sus partes, el Tratado de Libre Comercio entre la República de Costa Rica y la República de Singapur, suscrito el día seis de abril del año dos mil diez. El texto es el siguiente:

TRATADO DE LIBRE COMERCIO

ENTRE

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE COSTA RICA**

Y

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE SINGAPUR**



Preámbulo

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República de Singapur, en adelante denominados en este Tratado como "las Partes",

Reconociendo la amistad y los crecientes lazos económicos entre ellos;

Conscientes de la importancia creciente del comercio y la inversión para la prosperidad futura de las economías de la región Asia Pacífico;

Deseando contribuir al desarrollo armónico y a la expansión del comercio mundial y brindar un catalizador para ampliar la cooperación internacional;

Reafirmando su disposición de fortalecer y reforzar el sistema multilateral de comercio, según se refleja en la Organización Mundial del Comercio y en otros tratados y convenios multilaterales, regionales y bilaterales de los cuales ambas son partes;

Decidiendo crear un mercado más amplio y seguro para las mercancías y los servicios producidos en sus territorios y concientes que los mercados abiertos, transparentes y competitivos son impulsores clave de la eficiencia económica, la innovación, la creación de riqueza y el bienestar del consumidor;

Buscando evitar distorsiones a su comercio recíproco;

Deseando fortalecer su alianza económica para brindar beneficios económicos y sociales a sus pueblos y mejorar sus niveles de vida;

Deseando asegurar un marco comercial previsible para la planificación de las actividades de negocios y de inversión;

Determinados a crear un marco jurídico para una alianza económica entre las Partes;

Buscando facilitar el comercio mediante la promoción de procedimientos aduaneros eficientes y transparentes que reduzcan costos y aseguren previsibilidad para sus importadores y exportadores;

Deseando fomentar la creatividad e innovación y promover el comercio de mercancías y servicios que son sujetos de derechos de propiedad intelectual;

Reconociendo la importancia de la transparencia en el comercio internacional;

Buscando implementar este Tratado en forma consistente con la protección y conservación ambiental y el desarrollo sostenible,

Han acordado lo siguiente:



Capítulo 1

Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales

Sección A: Disposiciones Iniciales

Artículo 1.1: Establecimiento de una Zona de Libre Comercio

Las Partes de este Tratado, consistente con el Artículo XXIV del *Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994* y el Artículo V del *Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios*, establecen una zona de libre comercio.

Artículo 1.2: Objetivos

1. Los objetivos de este Tratado son:
 - (a) estimular la expansión y diversificación del comercio entre las Partes;
 - (b) facilitar el comercio de mercancías y servicios;
 - (c) establecer normas comprensibles que garanticen un ambiente previsible y transparente para el comercio de mercancías y servicios entre las Partes;
 - (d) promover condiciones de competencia leal en la zona de libre comercio;
 - (e) aumentar las oportunidades de inversión en los territorios de las Partes;
 - (f) asegurar una adecuada y efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual en los territorios de las Partes, tomando en consideración la situación económica y la necesidad social o cultural de cada país;
 - (g) confirmar su compromiso con la promoción del comercio y reafirmar su aspiración de alcanzar un balance apropiado entre los componentes económicos, sociales y ambientales del desarrollo sostenible;
 - (h) crear procedimientos efectivos para la implementación y aplicación de este Tratado, para su administración conjunta y para la solución de controversias; y
 - (i) establecer un marco para mayor cooperación bilateral para ampliar y mejorar los beneficios de este Tratado.



2. Las Partes interpretarán y aplicarán las disposiciones de este Tratado a la luz de sus objetivos establecidos en el párrafo 1 y de conformidad con las normas aplicables del Derecho Internacional.

Artículo 1.3: Relación con otros Acuerdos

1. Las Partes reafirman los derechos y obligaciones existentes entre ellas bajo el Acuerdo sobre la OMC y otros acuerdos existentes de los que ambas Partes sean parte.

2. En caso de cualquier inconsistencia entre este Tratado y los acuerdos a los que hace referencia el párrafo 1, este Tratado prevalecerá en la medida de la inconsistencia, salvo disposición en contrario en este Tratado.

Sección B: Definiciones Generales

Artículo 1.4: Definiciones de Aplicación General

Para los efectos de este Tratado, a menos que se especifique otra cosa:

Acuerdo ADPIC significa el *Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio* de la OMC;

Acuerdo MSF significa el *Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias* de la OMC;

Acuerdo sobre la OMC significa el *Acuerdo de Marrakech por el que se Establece la Organización Mundial del Comercio*, de fecha 15 de abril de 1994;

Acuerdo OTC significa el *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio* de la OMC;

Acuerdo sobre Salvaguardias significa el *Acuerdo sobre Salvaguardias* de la OMC;

Acuerdo de Valoración Aduanera significa el *Acuerdo Relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994* de la OMC;

AGCS significa el *Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios* de la OMC;

aranceles aduaneros incluyen cualquier derecho o carga de cualquier tipo impuesto en conexión con la importación de una mercancía,



incluyendo cualquier forma de tasa o cargo relacionado con esa importación, pero que no incluye ningún:

- (a) cargo equivalente a un impuesto interno impuesto de manera consistente con el Artículo III.2 del GATT de 1994, tales como los impuestos específicos y el impuesto de ventas¹;
- (b) derecho antidumping o compensatorio impuesto de conformidad con la legislación nacional de una Parte y de manera consistente con el Capítulo 7 (Defensa Comercial); o
- (c) tasa u otro cargo relacionado con la importación, conmensurado con el costo de los servicios prestados y que no represente una protección directa o indirecta a las mercancías nacionales o un impuesto a las importaciones con propósitos fiscales;

autoridad aduanera significa la autoridad competente que, de conformidad con la legislación de una Parte, es responsable de la administración de las leyes y regulaciones aduaneras;

capítulos, partidas y subpartidas se refiere a los primeros dos dígitos en el caso de capítulos, los primeros cuatro dígitos en el caso de partidas y los primeros seis dígitos en el caso de subpartidas, utilizados en la clasificación del Sistema Armonizado (SA);

Comisión significa la Comisión de Libre Comercio establecida bajo el Artículo 16.1 (La Comisión de Libre Comercio);

días significa días calendario;

existente significa vigente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado;

GATT de 1994 significa el *Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994* de la OMC;

gobierno a nivel central significa:

- (a) para Costa Rica, el gobierno de nivel nacional; y
- (b) para Singapur, el gobierno de nivel nacional;

gobierno a nivel local significa:

- (a) para Costa Rica, las municipalidades; y

¹ Para Singapur, el impuesto de ventas se refiere al Impuesto sobre Mercancías y Servicios.



- (b) para Singapur, entidades con poderes legislativos o ejecutivos subnacionales bajo la legislación nacional, incluyendo Concejos del Pueblo y Concejos de Desarrollo de la Comunidad;

medida incluye cualquier ley, regulación, procedimiento, requisito o práctica;

medida sanitaria o fitosanitaria significa cualquier medida a la que se refiere el Anexo A, párrafo 1, del Acuerdo MSF;

mercancías de una Parte significa los productos nacionales como se entienden en el GATT de 1994 o aquellas mercancías que las Partes convengan, e incluye las mercancías originarias de esa Parte;

nacional significa una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte de conformidad con el Artículo 1.5 (Definiciones Específicas por País) o un residente permanente de una Parte;

OMC significa la Organización Mundial del Comercio;

originario significa que califica de conformidad con las reglas de origen establecidas en el Capítulo 3 (Reglas de Origen);

Parte significa cualquier Estado respecto del cual haya entrado en vigor este Tratado;

persona significa una persona natural o una empresa;

persona de una Parte significa un nacional o una empresa de una Parte;

Sistema Armonizado (SA) significa el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, incluyendo sus Reglas Generales de Interpretación, Notas de Sección y Notas de Capítulo, en la forma en que las Partes lo hayan adoptado e implementado en su respectiva legislación de aranceles aduaneros;

territorio significa para una Parte el territorio de esa Parte tal como se establece en el Artículo 1.5 (Definiciones Específicas por País); y

trato arancelario preferencial significa el arancel aplicable bajo este Tratado a una mercancía originaria.

Artículo 1.5: Definiciones Específicas por País

Para los efectos de este Tratado, a menos que se especifique otra cosa:



1. **nacional** significa:
 - (a) con respecto a la República de Costa Rica, un costarricense como se define en los Artículos 13 y 14 de la Constitución Política de la República de Costa Rica;
 - (b) con respecto a la República de Singapur, cualquier persona que es un ciudadano de Singapur dentro del significado de su Constitución y su legislación nacional.
2. **territorio** significa:
 - (a) con respecto a la República de Costa Rica, el territorio nacional incluyendo el espacio aéreo y marítimo, donde el Estado ejerce soberanía completa y exclusiva o jurisdicción especial de conformidad con los Artículos 5 y 6 de la Constitución Política de la República de Costa Rica y el Derecho Internacional;
 - (b) con respecto a la República de Singapur, el territorio continental, aguas interiores y mar territorial, así como cualquier zona marítima situada más allá del mar territorial, que ha sido o podría ser designada en el futuro bajo su legislación nacional, de conformidad con el Derecho Internacional, como una zona dentro de la cual Singapur puede ejercer derechos soberanos o jurisdicción respecto al mar, el lecho marino, el subsuelo y los recursos naturales.



Capítulo 2 Comercio de Mercancías

Artículo 2.1: Ámbito y Cobertura

Salvo disposición en contrario en este Tratado, este Capítulo aplica al comercio de mercancías entre las Partes.

Artículo 2.2: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

libre de aranceles significa libre de arancel aduanero;

materiales de publicidad impresos significa aquellas mercancías clasificadas en el capítulo 49 del Sistema Armonizado, incluyendo afiches, panfletos, folletos, catálogos comerciales, anuarios de asociaciones comerciales, materiales promocionales turísticos y carteles, que son utilizados para promover, publicitar, o anunciar una mercancía o servicio, con la intención esencial de hacer publicidad de una mercancía o servicio, y que son distribuidos en forma gratuita;

mercancías para exhibición o demostración incluye sus componentes, partes, aparatos auxiliares y accesorios;

mercancías admitidas para propósitos deportivos significa el equipo deportivo para uso en competencias, eventos deportivos o entrenamiento en el territorio de la Parte en cuyo territorio dichas mercancías son admitidas;

muestras comerciales de valor insignificante significan muestras comerciales que tienen un valor, individualmente o como parte de un cargamento agregado, de no más de un dólar de los Estados Unidos, o su equivalente en moneda de la otra Parte, o que han sido marcadas, mutiladas, perforadas o tratadas de otra manera que ya no sean aptas para la venta o para otro uso que no sea el de muestras comerciales;

películas y grabaciones publicitarias significa medios audiovisuales o de sonido diseñados para publicitar o promover mercancías o servicios por parte de cualquier persona que tenga un negocio establecido o sea residente en el territorio de una Parte, excluyendo dichos medios para la difusión al público en general; y

transacciones consulares significa requisitos que las mercancías de una Parte destinadas para la exportación al territorio de la Parte importadora deban ser primero sometidas a la supervisión del cónsul de la Parte importadora en el territorio de la Parte exportadora, con el propósito de obtener facturas o visas consulares para las facturas



comerciales, certificaciones de origen, manifiestos, declaraciones de exportación de los transportistas, o cualquier otra documentación de aduana requerida para o relacionada con la importación.

Artículo 2.3: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará trato nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT 1994.
2. Para estos efectos, el Artículo III del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan y son parte de este Tratado, *mutatis mutandis*.

Artículo 2.4: Desgravación de Aranceles Aduaneros

1. Las disposiciones de este Capítulo relacionadas con la eliminación de los aranceles aduaneros a las importaciones aplicarán a las mercancías originarias de los territorios de las Partes.
2. Salvo disposición en contrario en este Tratado, cada Parte eliminará sus aranceles aduaneros sobre las mercancías originarias de conformidad con el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros).
3. Durante el proceso de eliminación de los aranceles aduaneros, las Partes aplicarán a las mercancías originarias que comercien entre sí, el arancel aduanero más bajo resultante al comparar entre las tasas establecidas de conformidad con el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros) y la tasa vigente conforme al Artículo II del GATT 1994.
4. Ninguna Parte incrementará el arancel aduanero vigente, introducirá un nuevo arancel, ni impondrá un arancel adicional a los establecidos en el párrafo 2, sobre la importación de mercancías originarias.
5. Cada Parte se abstendrá de aplicar cualquier medida que menoscabe o anule los compromisos de este Capítulo.
6. La clasificación arancelaria de las mercancías comerciadas entre las Partes se regirá por la nomenclatura nacional de cada Parte, la cual deberá ser consistente con el Sistema Armonizado.

Artículo 2.5: Aceleración de la Desgravación Arancelaria

1. A solicitud de una Parte, las Partes celebrarán consultas para considerar la aceleración de la desgravación arancelaria de mercancías originarias de conformidad con el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros).
2. Un acuerdo entre las Partes para acelerar la desgravación arancelaria de mercancías originarias entrará en vigencia después de que las Partes hayan



intercambiado notificaciones por escrito informando que han completado los procedimientos legales internos necesarios, y en la fecha o fechas que hayan sido acordadas por ambas.

3. Una Parte podrá en cualquier momento acelerar unilateralmente la eliminación de los aranceles aduaneros para las mercancías originarias de la otra Parte establecidos en el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros). Una Parte que considere proceder de esta manera deberá informar a la otra Parte a la mayor brevedad posible.

Artículo 2.6: Impuestos a la Exportación

Ninguna de las Partes podrá adoptar o mantener ningún derecho, impuesto u otra carga sobre la exportación de mercancías al territorio de la otra Parte, salvo por lo dispuesto en el Anexo 2.2 (Impuestos a la Exportación).

Artículo 2.7: Valoración en Aduana

Las Partes determinarán el valor en aduana de las mercancías que comercien entre sí, de conformidad con las disposiciones del Artículo VII del GATT 1994 y el Acuerdo de Valoración Aduanera.

Artículo 2.8: Cargas y Formalidades Administrativas

Cada Parte garantizará, de conformidad con el Artículo VIII.1 del GATT 1994, que todas las tasas y cargas de cualquier naturaleza (distintas de los aranceles aduaneros, los cargos equivalentes a un impuesto interno aplicado de conformidad con el Artículo III.2 del GATT 1994, y los derechos antidumping y compensatorios impuestos de conformidad con la legislación nacional de una Parte y de conformidad con el Capítulo 7 (Defensa Comercial)) impuestas sobre o en conexión con la importación o la exportación, se limiten al costo aproximado de los servicios prestados y no representen una protección indirecta a las mercancías domésticas o un impuesto a las importaciones o exportaciones con propósitos fiscales.

Artículo 2.9: Derechos Consulares

1. Ninguna Parte exigirá transacciones consulares, incluyendo las tasas y cargos relacionados, en conexión con la importación de cualquier mercancía de la otra Parte.

2. Cada Parte pondrá a disposición y mantendrá a través de Internet una lista actual de las tasas y cargos que imponga en conexión con la importación o exportación.



Artículo 2.10: Admisión Temporal de Mercancías

1. Con excepción de licor y productos de tabaco, cada Parte concederá acceso temporal libre de aranceles a las siguientes mercancías, sin importar su origen, cuando sean importadas por o para el uso de un nacional o residente de la otra Parte:

- (a) equipo profesional, incluyendo equipos de prensa o para televisión, programas de cómputo, y equipo de radiodifusión y cinematografía, necesarios para el ejercicio de la actividad de negocios, comercio o profesión de una persona que califica para la entrada temporal de conformidad con la legislación de la Parte importadora;
- (b) mercancías para exhibición o demostración;
- (c) muestras comerciales y películas y grabaciones publicitarias; y
- (d) mercancías admitidas para propósitos deportivos.

2. Cada Parte, a solicitud de la persona interesada y por razones que su autoridad aduanera considere válidas, extenderá el plazo máximo para admisión temporal más allá del período inicialmente fijado.

3. Ninguna Parte condicionará la admisión temporal libre de aranceles a una mercancía referida en el párrafo 1, a menos que sea para exigir que esa mercancía:

- (a) sea utilizada solamente por o bajo la supervisión personal de un nacional o residente de la otra Parte, en el ejercicio de su propia actividad de negocios, comercial, profesional o deportiva;
- (b) no sea vendida o arrendada o consumida mientras esté en su territorio;
- (c) sea acompañada de una fianza en un monto que no exceda los cargos que hubiesen sido adeudados en caso de admisión o importación final, reembolsable una vez exportada la mercancía;
- (d) sea susceptible de identificación cuando sea admitida y exportada;
- (e) sea exportada a la salida de la persona referida en el subpárrafo (a), o dentro de cualquier otro plazo que esté razonablemente relacionado con el propósito de la admisión temporal, según lo que la Parte pueda establecer;
- (f) sea admitida en una cantidad que no exceda a la razonable para el uso previsto; y



- (g) sea de otro modo admisible en el territorio de la Parte bajo su legislación.

4. Si cualquier condición que una Parte impone bajo el párrafo 3 no ha sido satisfecha, la Parte podrá cobrar el arancel aduanero y cualquier otra carga normalmente aplicable a la importación final de la mercancía, más cualquier otro cargo o multa aplicable conforme a su legislación nacional.

5. Cada Parte, por medio de su autoridad aduanera, adoptará los procedimientos necesarios para el levantamiento expedito de las mercancías admitidas al amparo de este Artículo. En la medida de lo posible, tales procedimientos dispondrán que cuando las mercancías referidas acompañen al nacional o residente de la otra Parte que está solicitando su entrada temporal, la mercancía deberá ser liberada simultáneamente al ingreso de ese nacional o residente.

6. Cada Parte permitirá que una mercancía admitida temporalmente al amparo de este Artículo, pueda ser exportada a través de un puerto de aduana diferente a aquél en el que fue admitida.

7. Cada Parte dispondrá que su autoridad aduanera u otra autoridad competente eximirá al importador u otra persona responsable de una mercancía admitida al amparo de este Artículo, de cualquier responsabilidad por la imposibilidad de exportar la mercancía, al presentar pruebas satisfactorias a la autoridad aduanera de la Parte importadora de que la mercancía ha sido destruida dentro del plazo original fijado para la admisión temporal o cualquier extensión legalmente válida.

Artículo 2.11: Mercancías Reimportadas Después de Reparación o Alteración

1. Ninguna Parte aplicará un arancel aduanero a una mercancía, independientemente de su origen, que reingrese a su territorio después de haber sido temporalmente exportada desde su territorio al territorio de la otra Parte para ser reparada o alterada, sin importar si esa reparación o alteración pudo haber sido efectuada en el territorio de la Parte desde la cual la mercancía fue exportada para reparación o alteración.

2. Una Parte no aplicará el arancel aduanero a una mercancía que, independientemente de su origen, sea importada temporalmente desde el territorio de la otra Parte para reparación o alteración.

3. Para los efectos de este Artículo, reparación o alteración no incluye una operación o proceso que:

- (a) destruya las características esenciales de la mercancía o cree una mercancía nueva o comercialmente diferente; o



- (b) transforme una mercancía sin terminar en una mercancía terminada.

Artículo 2.12: Admisión Libre de Aranceles de Muestras Comerciales de Valor Insignificante y de Materiales de Publicidad Impresos

Con excepción de licor y productos de tabaco, cada Parte otorgará acceso libre de aranceles a las muestras comerciales de valor insignificante y a los materiales de publicidad impresos, importados del territorio de la otra Parte, independientemente de su origen, pero podrá requerir que:

- (a) tales muestras sean importadas solamente para solicitar pedidos de mercancías o servicios desde el territorio de la otra Parte, o de un país que no sea Parte; o
- (b) tales materiales de publicidad sean importados en paquetes que no contengan más de una copia de dicho material cada uno y que ni esos materiales ni los paquetes formen parte de un cargamento mayor.

Artículo 2.13: Restricciones a la Importación y Exportación

1. Ninguna Parte adoptará o mantendrá alguna medida no arancelaria que prohíba o restrinja la importación de cualquier mercancía procedente de la otra Parte, o sobre la exportación de cualquier mercancía destinada al territorio de la otra Parte, excepto de conformidad con sus derechos y obligaciones en la OMC, o de conformidad con otras disposiciones de este Tratado.

2. Cada Parte asegurará de que esas medidas no sean adoptadas o aplicadas con miras a, o con la intención de, crear obstáculos innecesarios al comercio entre las Partes.



Capítulo 3 Reglas de Origen

Artículo 3.1 Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

acuicultura se refiere al cultivo de organismos acuáticos incluyendo peces, moluscos, crustáceos, otros invertebrados acuáticos y plantas acuáticas, desde su origen tales como huevos, alevines, pececillos y larvas, mediante intervención en el proceso de crianza o crecimiento para aumentar la producción, tales como cría regular, alimentación, protección de depredadores, etc.;

material se refiere a una mercancía utilizado en la producción de otra mercancía, incluyendo cualesquiera partes o ingredientes;

material indirecto significa una mercancía utilizada en la producción, verificación o inspección de una mercancía, pero que no se incorpora físicamente a ésta; o una mercancía utilizada en el mantenimiento de edificios o en la operación de equipo asociado con la producción de una mercancía, incluyendo:

- (a) combustible y energía;
- (b) herramientas, troqueles y moldes;
- (c) repuestos y materiales utilizados en el mantenimiento de equipo y edificios;
- (d) lubricantes, grasas, materiales compuestos, y otros materiales utilizados en la producción o para operar equipos y edificios;
- (e) guantes, anteojos, calzado, prendas de vestir, equipo de seguridad e implementos;
- (f) equipo, artefactos, e implementos utilizados para la verificación o inspección de mercancías;
- (g) catalizadores y solventes; y
- (h) cualesquiera otras mercancías que no estén incorporadas en la mercancía, pero cuyo uso en la producción de la mercancía pueda demostrarse razonablemente que forma parte de dicha producción;

materiales de embalaje y contenedores para embarque se refiere a mercancías utilizadas para transportar una mercancía o para proteger



una mercancía durante su transporte, pero no incluye los materiales y los envases en los que se empaca la mercancía para la venta al por menor;

mercancía significa cualquier bien, producto, artículo o material;

mercancía no originaria o material no originario significa una mercancía o material que no califica como originaria de conformidad con este Capítulo;

mercancías fungibles o materiales significa mercancías o materiales que son intercambiables para efectos comerciales y cuyas propiedades son esencialmente idénticas;

mercancías recuperadas significa materiales en forma de partes individuales que resultan de:

- (a) el desensamble completo de mercancías usadas en partes individuales; y
- (b) la limpieza, inspección o comprobación, y según sea necesario para mejorar las condiciones de trabajo, en uno o más de los siguientes procesos: soldadura, pulverización térmica, maquinado con superficies, moleteado, enchapado, enfundado y rebobinado con el fin de que dichas partes sean ensambladas con otras partes, incluyendo otras partes recuperadas en la producción de una mercancía remanufacturada;

mercancía remanufacturada significa una mercancía industrial de los Capítulos 84 al 90, excepto las mercancías clasificadas en la partida 8418, 8423, 8510, 8516 y 8536 del Sistema Armonizado que, ensamblada en el territorio de una Parte:

- (a) está compuesta completa o parcialmente de mercancías recuperadas;
- (b) tiene una expectativa de vida similar y cumple con las mismas normas de desempeño que una mercancía nueva; y
- (c) goza de una garantía de fábrica similar a una mercancía nueva;

Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados significa el reconocido consenso o apoyo sustancial autorizado, en el territorio de una Parte, con respecto al registro de los ingresos, gastos, costos, activos y pasivos, la divulgación de información y preparación de estados financieros. Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados



puede abarcar guías amplias de aplicación general, así como normas, prácticas y procedimientos detallados;

producción significa el cultivo, cosecha, extracción, minería, crianza, captura, pesca, caza con trampas, caza, manufactura, remanufactura, procesamiento, ensamblado o desensamblado de una mercancía;

productor significa una persona que se involucra en la producción de una mercancía en el territorio de una Parte; y

utilizados significa empleados o consumidos en la producción de mercancías.

Artículo 3.2: Mercancías Originarias

1. Salvo disposición en contrario en este Capítulo, cada Parte dispondrá que una mercancía es originaria cuando:

- (a) la mercancía es totalmente obtenida o producida enteramente en el territorio de una o ambas Partes, de conformidad con el Artículo 3.4 (Mercancías Totalmente Obtenidas o Producidas);
- (b) la mercancía es producida enteramente en el territorio de una o ambas Partes, exclusivamente a partir de materiales cuyo origen sea conforme con las disposiciones de este Capítulo; o
- (c) la mercancía es producida en el territorio de una o ambas Partes, utilizando materiales no originarios que cumplan con el cambio de clasificación arancelaria, el valor de contenido calificador, u otro requisito de conformidad con el Artículo 3.5 (Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas).

2. Adicionalmente al párrafo 1, la mercancía cumplirá los demás requisitos aplicables de conformidad con este Capítulo.

Artículo 3.3: Operaciones Mínimas

No obstante cualquier disposición en este Capítulo y el Anexo 3.1 (Excepciones para la Regla General de Origen bajo el Artículo 3.5), una mercancía no será considerada que ha cumplido con los requisitos para ser una mercancía originaria simplemente por la razón de realizar cualquiera o todas de las siguientes operaciones:

- (a) operaciones para asegurar la conservación o preservación de las mercancías en buen estado durante su transporte y almacenamiento, tales como ventilación, refrigeración, congelación, extracción de partes dañadas, secado o adición de sustancias;



- (b) cribado, pelado, clasificación, selección, lavado, filtrado, cortado, desgranamiento y secado;
- (c) empaque, reempaque, fraccionamiento de la mercancía y acondicionamiento para su venta al por menor;
- (d) aplicación de marcas, etiquetas, marcas comerciales u otros signos distintivos en las mercancías;
- (e) mezcla simple, dilución en agua o en otras sustancias acuosas, ionizada o salina;
- (f) aplicación de aceite, sal, azúcar, o cualquier edulcorante;
- (g) desensamble de mercancías en sus partes;
- (h) colocación en botellas, estuches, cajas u otras operaciones de empaque; y
- (i) simple² ensamble de partes o mercancías para constituir una mercancía completa.

Artículo 3.4: Mercancías Totalmente Obtenidas o Producidas

Mercancías totalmente obtenidas o producidas enteramente en el territorio de una o ambas Partes, significa mercancías que son:

- (a) plantas y productos de plantas cosechados o recolectados en el territorio de una o ambas Partes;
- (b) animales vivos, nacidos y criados en el territorio de una o ambas Partes;
- (c) mercancías obtenidas de animales vivos en el territorio de una o ambas Partes;
- (d) mercancías obtenidas de la caza, caza con trampa, pesca o acuicultura realizada en el territorio de una o ambas Partes;
- (e) minerales y otros recursos naturales no vivos, no incluidos en los subpárrafos (a) al (d) extraídos o tomados del territorio de una o ambas Partes;

² "Simple" generalmente describe una actividad en la cual no necesariamente se necesitan habilidades especiales, máquinas, aparatos o equipo especialmente producido o instalado para llevar a cabo la actividad.



- (f) mercancías obtenidas de la pesca marina y otras mercancías marinas tomadas de fuera de su territorio, por un barco registrado, matriculado o con licencia por esa Parte, y que tenga derecho a enarbolar su bandera³;
- (g) mercancías producidas y/o fabricadas a bordo de barcos factoría, a partir de las mercancías referidas en el subpárrafo (f), siempre que dicho barco factoría esté registrado, matriculado o tenga licencia por esa Parte, y tenga derecho a enarbolar su bandera;
- (h) mercancías obtenidas por una Parte, o una persona de una Parte, del fondo o debajo de su fondo marino fuera de su territorio, siempre que esa Parte tenga derechos para explotar dicho fondo;
- (i) desechos y desperdicios derivados de:
 - i. la producción en el territorio de una o ambas Partes; o
 - ii. mercancías usadas recolectadas en el territorio de una o ambas Partes, siempre que dichas mercancías sean adecuadas sólo para la recuperación de materias primas;
- (j) mercancías recuperadas en el territorio de una o ambas Partes derivadas de mercancías usadas y utilizadas en el territorio de una o ambas Partes, en la producción de mercancías remanufacturadas; y
- (k) mercancías producidas en el territorio de una o ambas Partes exclusivamente a partir de las mercancías referidas en los subpárrafos (a) al (j), o a partir de sus derivados, en cualquier etapa de producción.

Artículo 3.5: Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas

1. Para los efectos de este Tratado, mercancías, que hayan sufrido producción suficiente en el territorio de una o ambas Partes, según lo dispuesto de conformidad con este Artículo, serán tratadas como mercancías originarias de esa Parte.

2. Una mercancía se considera que ha sufrido producción suficiente en el territorio de una o ambas Partes si:

- (a) cumple con la regla específica por producto según lo establecido en el Anexo 3.1 (Excepciones para la Regla General de Origen bajo el Artículo 3.5); o

³ Costa Rica reitera, de conformidad con su legislación nacional e instrumentos internacionales, los compromisos asumidos sobre la adopción, respeto y promoción de la pesca responsable a través de las medidas de ordenación pesquera.



- (b) cuando no exista una regla específica por producto según lo establecido en el Anexo 3.1 (Excepciones para la Regla General de Origen bajo el Artículo 3.5), se deberá someter a un cambio en la clasificación arancelaria a nivel de seis dígitos del Sistema Armonizado respecto a la de la mercancía ("cambio en la subpartida arancelaria"); o la mercancía deberá cumplir con un valor de contenido calificador no menor de 35% determinado de conformidad con el Artículo 3.6 (Valor de Contenido Calificador).

Artículo 3.6: Valor de Contenido Calificador

1. Para el efecto del párrafo 2 del Artículo 3.5 (Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas), la siguiente fórmula para el valor de contenido calificador será aplicada:

$$VCC = \frac{FOB - VMN}{FOB} \times 100$$

Donde:

- (a) "VCC" es el valor de contenido calificador de una mercancía, expresado como un porcentaje;
 - (b) "FOB" es el valor Franco a Bordo de la mercancía en particular, determinado de conformidad con el Acuerdo de Valoración Aduanera; y
 - (c) "VMN" es el valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción de la mercancía, calculado de conformidad con el párrafo 2 siguiente.
2. Para el efecto del cálculo del valor de los materiales no originarios de conformidad con el subpárrafo (c) anterior, la siguiente fórmula será aplicada:

$$VMN = VTM - VCM$$

Donde:

- (a) "VTM" es el valor total de los materiales; y
- (b) "VCM" es el valor calificador de los materiales, el cual será calculado como:
 - i. el valor total del material si el material cumple la regla establecida en el Artículo 3.2 (Mercancías Originarias), y el material ha sufrido su última producción u operación en el territorio de cualquiera de las Partes; o



- ii. el valor del material que puede ser atribuido a una o ambas Partes si el material no cumple la regla establecida en el Artículo 3.2 (Mercancías Originarias).

3. Todos los costos considerados para el cálculo del valor de contenido calificador serán registrados y mantenidos de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados, aplicables en el territorio de la Parte donde la mercancía es producida.

Artículo 3.7: Valor de los Materiales

Para los efectos del Artículo 3.6 (Valor de Contenido Calificador), el valor de un material será:

- (a) el valor CIF (Costo, Seguro y Flete) del material, determinado de conformidad con el Acuerdo de Valoración Aduanera, para un material importado directamente por el productor de la mercancía;
- (b) para un material adquirido por el productor en el territorio donde la mercancía es producida, el valor de transacción, o si éste no es conocido y no puede ser determinado, el primer precio asignable pagado por el material en la Parte; o
- (c) para un material que es de fabricación propia, o donde la relación entre el productor de la mercancía y el vendedor del material influya en el precio realmente pagado o por pagar del material, incluyendo un material obtenido sin cargo, la suma de:
 - i. todos los gastos incurridos en la producción del material, incluyendo los gastos generales; y
 - ii. un monto por utilidades equivalente a las utilidades agregadas en el curso normal del comercio.

Artículo 3.8: De Minimis

No obstante el Artículo 3.5 (Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas), una mercancía será considerada como originaria si el valor de todos los materiales no originarios utilizados en la producción de esa mercancía, que no satisfacen el requerimiento de cambio de clasificación arancelaria según lo establecido en el Artículo 3.5 (Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas) no es mayor de 10% del valor FOB de la mercancía.



Artículo 3.9: Acumulación

1. Las mercancías o materiales originarios del territorio de una o ambas Partes, utilizados en la producción de una mercancía en el territorio de la otra Parte, serán considerados como originarios del territorio de la otra Parte.
2. La producción de una o ambas Partes incluye la producción en diferentes etapas ejecutadas por uno o varios productores localizados en su territorio.

Artículo 3.10: Accesorios, Repuestos, Herramientas

1. Cada Parte dispondrá que los accesorios, repuestos o herramientas entregadas con una mercancía, que forman parte de los accesorios, repuestos o herramientas usuales de dicha mercancía, serán tratados como mercancías originarias si la mercancía es una mercancía originaria, y no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción de la mercancía sufren el cambio correspondiente de clasificación arancelaria, siempre que:

- (a) los accesorios, repuestos o herramientas no sean facturados en forma separada de la mercancía; y
- (b) las cantidades y el valor de los accesorios, repuestos o herramientas sean los usuales para la mercancía.

2. Si la mercancía está sujeta a un requisito de valor de contenido calificador, el valor de los accesorios, repuestos y herramientas será tomado en cuenta como materiales originarios o no originarios, según sea el caso, al calcular el valor de contenido calificador de la mercancía.

Artículo 3.11: Materiales de Empaque y Envases para la Venta al por Menor

Cada Parte dispondrá que los materiales de empaque y envases en los cuales una mercancía es empacada para la venta al por menor, cuando estén clasificados junto con la mercancía, no se tomarán en cuenta para decidir si todos los materiales no originarios utilizados en la producción de la mercancía se someten al cambio aplicable en la clasificación arancelaria establecido en el Artículo 3.5 (Mercancías que No son Totalmente Obtenidas o Producidas) y, si la mercancía está sujeta a un requisito de valor de contenido calificador, el valor de dichos materiales de empaque y envases se tomará en cuenta como material originario o no originario, según sea el caso, para calcular el valor de contenido calificador de la mercancía.



Artículo 3.12: Materiales de Embalaje y Contenedores para Embarque

Cada Parte dispondrá que los materiales de embalaje y contenedores en los cuales una mercancía es embalada para embarque, no sean tomados en cuenta para determinar si una mercancía es originaria.

Artículo 3.13: Mercancías y Materiales Fungibles

1. Cada Parte dispondrá que la determinación de si las mercancías o materiales fungibles son mercancías originarias será hecha ya sea por segregación física de cada mercancía o material o mediante el uso de algún método de administración de inventario, como el método de promedios, método de últimas entradas, primeras salidas, o método de primeras entradas, primeras salidas, reconocidos en los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados de la Parte en la cual se ejecute la producción o que sean de otra forma aceptados por la Parte en la cual se ejecuta la producción.

2. Cada Parte dispondrá que un método de administración de inventario elegido de conformidad con el párrafo 1 para mercancías o materiales fungibles particulares, continuarán utilizando para dichas mercancías o materiales fungibles a través del año fiscal de la persona que eligió el método de administración de inventario.

Artículo 3.14: Materiales Indirectos Utilizados en la Producción

Cada Parte dispondrá que un material indirecto sea tratado como originario independientemente del lugar de su producción y su valor será el costo registrado en los registros contables del productor de la mercancía.

Artículo 3.15: Tránsito a Través de No Partes

1. El trato arancelario preferencial dispuesto en el presente Tratado, será aplicado a las mercancías que satisfagan los requisitos de este Capítulo y que sean transportadas directamente entre las Partes.

2. No obstante el párrafo 1, las mercancías que transiten a través de los países no Partes, con o sin trasbordo o almacenamiento temporal, serán elegibles para el trato arancelario preferencial cuando se demuestre a satisfacción de la autoridad aduanera del país de importación, que:

- (a) las mercancías no hayan sufrido operaciones distintas a la descarga, recarga o cualquier operación necesaria para preservarlas en buena condición;
- (b) las mercancías no hayan entrado al comercio en dichas no Partes, luego del embarque desde la Parte y antes de la importación a la otra Parte;



- (c) el tránsito de entrada está justificado por razones geográficas o por consideraciones relativas exclusivamente a requisitos de transporte; y
- (d) las mercancías permanezcan bajo el control de las autoridades aduaneras⁴ en el territorio de una no Parte.

⁴ El control a que se refiere el subpárrafo (d), se refiere al que ejerce la misma autoridad aduanera o aquella entidad que sea designada por un gobierno de la no Parte para ejercer la función aduanera o administrar las zonas francas.



Capítulo 4 Aduanas

Sección A: Procedimientos Aduaneros

Artículo 4.1: Publicación

1. Cada Parte publicará, incluyendo a través de Internet, su legislación aduanera, regulaciones y procedimientos administrativos de carácter general.
2. Cada Parte designará uno o más puntos de contacto para atender consultas de personas interesadas en asuntos de aduanas, y pondrá a disposición en Internet o en versión impresa, información concerniente a los procedimientos para hacer dichas consultas.

Artículo 4.2: Despacho de Mercancías

Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos que permitan, en la mayor medida posible, que las mercancías sean despachadas:

- (a) dentro de las 48 horas posteriores a su llegada; y
- (b) en el punto de llegada, sin traslado temporal a almacenes u otros recintos.

Artículo 4.3: Automatización

1. Las autoridades aduaneras se esforzarán en proporcionar un ambiente electrónico que soporte las transacciones aduaneras con sus comunidades comerciales.
2. Al implementar iniciativas que dispongan un comercio sin papeles, las autoridades aduaneras de las Partes tomarán en consideración, cuando sea aplicable, los métodos desarrollados en la Organización Mundial de Aduanas.

Artículo 4.4: Administración de Riesgo

1. Cada Parte adoptará un enfoque de administración de riesgo en sus actividades aduaneras, basado en los riesgos identificados de mercancías, con el fin de facilitar el despacho rápido de los envíos de bajo riesgo y concentrar sus actividades de inspección en mercancías de alto riesgo.
2. Las Partes intercambiarán información sobre técnicas de administración de riesgo en el desarrollo de sus procedimientos aduaneros.



Artículo 4.5: Cooperación

En la medida de lo permitido por su legislación nacional, las autoridades aduaneras de las Partes podrán, según lo consideren conveniente, asistirse mutuamente, en relación con mercancías originarias, proporcionando información sobre:

- (a) la implementación y operación de este Capítulo;
- (b) investigación y prevención de delitos aduaneros;
- (c) desarrollo e implementación de mejores prácticas aduaneras y técnicas de administración de riesgo;
- (d) simplificación y agilización de procedimientos aduaneros; y
- (e) mejoramiento de las habilidades técnicas y uso de tecnología.

Artículo 4.6: Confidencialidad

1. Nada en este Capítulo será interpretado para obligar a una Parte a proporcionar o permitir acceso a información confidencial bajo este Capítulo que podría:

- (a) ser contraria al interés público según lo determine su legislación nacional;
- (b) ser contraria a su legislación nacional;
- (c) impedir el cumplimiento de la ley; o
- (d) perjudicar la posición competitiva de la persona o Parte que proporciona la información.

2. La confidencialidad será mantenida sobre toda información comercial obtenida en el curso de un proceso de verificación sobre la determinación del origen.

3. Cualquier información confidencial obtenida en el curso de un proceso de verificación sobre la determinación del origen, se utilizará únicamente por las autoridades responsables de la administración y aplicación de la determinación del origen.

4. Cuando una Parte que proporcione información a la otra Parte de conformidad con este Capítulo, designe la información como confidencial, la otra Parte mantendrá la confidencialidad y utilizará esa información para los efectos que fue requerida.



Artículo 4.7: Revisión e Impugnación

1. Cada Parte asegurará que, con respecto a sus decisiones en asuntos aduaneros, los importadores en su territorio tengan acceso a:

- (a) una revisión administrativa independiente del funcionario u oficina que haya emitido la decisión o acto administrativo sujeto a revisión⁵; y
- (b) una revisión judicial de la decisión o acto administrativo tomado en última instancia de revisión administrativa, de conformidad con la legislación nacional de la Parte.

2. El resultado de cualesquiera revisiones referidas en el párrafo 1, será notificado al apelante y las razones de tal decisión serán proporcionadas por escrito.

Artículo 4.8: Sanciones

Cada Parte adoptará o mantendrá medidas que dispongan la imposición de sanciones civiles, penales o administrativas, cuando sea apropiado, por violaciones de su legislación y regulaciones aduaneras, relacionadas con las disposiciones de este Capítulo y el Capítulo 3 (Reglas de Origen).

Artículo 4.9: Resoluciones Anticipadas

1. Cada Parte, a través de su autoridad aduanera, a solicitud de una persona descrita en el subpárrafo 2 (a), proporcionará por escrito resoluciones anticipadas en relación con la clasificación arancelaria y origen de las mercancías y si la mercancía califica para el trato arancelario preferencial.

2. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos para las resoluciones anticipadas, que deberán:

- (a) establecer que un importador en su territorio o un exportador o productor en el territorio de la otra Parte, pueda solicitar una resolución anticipada antes de la importación de las mercancías en cuestión;
- (b) requerir que una persona que solicite una resolución anticipada proporcione una descripción detallada de las mercancías y toda la información relevante necesaria para emitir una resolución anticipada;

⁵ Para Singapur, este nivel de revisión administrativa puede incluir al Ministerio que supervisa a la autoridad aduanera.



- (c) establecer que su autoridad aduanera pueda, dentro de un plazo específico, requerir información adicional para tener toda la información relevante que sea necesaria;
 - (d) establecer que cualquier resolución anticipada esté basada en los hechos y circunstancias presentadas, y en cualquier otra información relevante en poder del que toma la decisión; y
 - (e) establecer que una resolución anticipada se emita dentro de 90 días de la recepción de toda la información necesaria.
3. Una Parte puede rechazar solicitudes de una resolución anticipada, cuando la información adicional solicitada de conformidad con el subpárrafo 2(c), no ha sido suministrada dentro del plazo especificado.
4. Cada Parte dispondrá que las resoluciones anticipadas estarán vigentes a partir de la fecha de su emisión, u otra fecha especificada en la resolución, siempre que los hechos o circunstancias en que se basa la resolución no hayan cambiado.
5. Una Parte puede modificar o revocar una resolución anticipada ante una decisión o acto administrativo que indique que dicha resolución se basó en un error de hecho o de derecho, la información proporcionada es falsa o inexacta, si existe un cambio en la legislación nacional consistente con este Tratado, o cuando exista un cambio en un hecho material, o en las circunstancias sobre las cuales se basó la resolución.
6. Cuando un importador solicite que el tratamiento otorgado a una mercancía importada debería regirse por una resolución anticipada, la autoridad aduanera puede evaluar si los hechos y circunstancias de la importación son consistentes con los hechos y circunstancias en los cuales la resolución anticipada fue basada.

Artículo 4.10: Solución de Controversias sobre Clasificación de Mercancías

Quando las Partes no puedan acordar la clasificación de una mercancía, las Partes deberían realizar consultas apropiadas con la Organización Mundial de Aduanas con la finalidad de obtener una recomendación que pueda permitir a las Partes alcanzar una posición uniforme sobre la correcta clasificación de la mercancía bajo el Sistema Armonizado.



**Sección B: Procedimientos Aduaneros
Relacionados al Origen**

Artículo 4.11: Definiciones

Para los efectos de esta Sección:

autoridad gubernamental competente significa la autoridad gubernamental de cada Parte que es responsable de la verificación de origen, la cual:

- (a) en el caso de Costa Rica, es el Servicio Nacional de Aduanas; excepto para los efectos de los párrafos 3 y 4 del Artículo 4.15 (Verificación de Origen), para la que la autoridad gubernamental competente es la Promotora de Comercio Exterior ("PROCOMER"); y
- (b) en el caso de Singapur, es la *Singapore Customs*; y

día significa días calendarios, incluyendo fines de semanas y feriados. Cuando el último día coincida con un día inhábil, el último día se extenderá al próximo día hábil.

Artículo 4.12: Solicitudes de Trato Preferencial

1. Para el efecto de obtener trato arancelario preferencial en la otra Parte, un exportador o productor de una Parte completará y firmará una Certificación de Origen, certificando que una mercancía califica como una mercancía originaria y para la cual un importador puede solicitar trato preferencial al momento de la importación de la mercancía en el territorio de la otra Parte.

2. Las Partes acuerdan que la Certificación de Origen no necesita estar en un formato preestablecido y que los elementos de información para esta Certificación de Origen son los establecidos en el Anexo 4.1 (Datos a ser Incluidos en la Certificación de Origen). Dichos datos pueden ser revisados posteriormente mediante decisión de la Comisión.

3. Cada Parte deberá:

- (a) requerir a un exportador en su territorio que complete y firme una Certificación de Origen para cualquier exportación de una mercancía para la cual un importador pueda solicitar trato arancelario preferencial al importar la mercancía en el territorio de la otra Parte; y
- (b) disponer que cuando un exportador en su territorio no sea el productor de la mercancía, el exportador puede completar y firmar una Certificación de Origen sobre la base de:



- i. su conocimiento de si la mercancía califica como una mercancía originaria;
 - ii. su confianza razonable en la declaración escrita del productor, que la mercancía califica como una mercancía originaria; o
 - iii. una Certificación de Origen completa y firmada para la mercancía, proporcionada voluntariamente al exportador por el productor.
4. Nada en el párrafo 3 será interpretado para requerir a un productor a proporcionar una Certificación de Origen a un exportador.
5. Cada Parte dispondrá que una Certificación de Origen que haya sido completada y firmada por un exportador o productor en el territorio de la otra Parte que sea aplicable a una única importación de una o más mercancías en el territorio de la Parte, será aceptada por su autoridad aduanera por 12 meses desde la fecha en la que la Certificación de Origen fue firmada.

Artículo 4.13: Excepción a la Certificación de Origen

Cada Parte dispondrá que una Certificación de Origen no será requerida para la importación de cualquier mercancía cuyo valor en aduana no exceda US\$1.500 o su monto equivalente en la moneda de la Parte; o aquel monto mayor que podría ser establecido por la Parte importadora, siempre que la importación no forme parte de una serie de importaciones que pueda razonablemente ser considerada como realizada o planificada con el propósito de evadir los requisitos de certificación.

Artículo 4.14: Requisito para el Mantenimiento de Registros

1. Cada Parte dispondrá que un exportador o productor en su territorio que complete y firme una Certificación de Origen mantendrá en su territorio, por 3 años después de la fecha en la que la Certificación de Origen fue emitida o firmada, todos los registros relacionados al origen de una mercancía para la cual fue solicitado trato arancelario preferencial en el territorio de la otra Parte, incluyendo los registros asociados con:

- (a) la adquisición de, costo de, el valor de, envío de, y el pago por, la mercancía que es exportada desde su territorio;
- (b) la obtención de, adquisición de, costo de, valor de y pago por todos los materiales, incluyendo materiales indirectos, utilizados en la producción de la mercancía que es exportada desde su territorio; y



- (c) la producción de la mercancía en la forma en la cual ésta es exportada desde su territorio.

2. Cada Parte dispondrá que un importador que solicite trato arancelario preferencial para una mercancía importada en el territorio de la Parte, mantendrá en dicho territorio, por 3 años después de la fecha de importación de la mercancía, dicha documentación, incluyendo una copia de la Certificación de Origen, que la Parte pueda requerir relacionada a la importación de la mercancía.

3. Los registros que sean mantenidos pueden incluir registros electrónicos y serán mantenidos de conformidad con la legislación nacional y prácticas internas de cada Parte.

Artículo 4.15: Verificación de Origen

1. Para los efectos de determinar si una mercancía importada a su territorio desde el territorio de la otra Parte califica como una mercancía originaria, la Parte importadora puede realizar una verificación mediante:

- (a) solicitudes de información al importador;
- (b) cuestionarios escritos o solicitudes de información al exportador o productor de la(s) mercancía(s) en el territorio de la otra Parte, a través de la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, quien notificará al exportador o productor dentro de los 5 días siguientes a la recepción de dichas solicitudes;
- (c) solicitudes de asistencia a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, tal como se dispone en el párrafo 3 siguiente; o
- (d) visitas de verificación a las instalaciones de un exportador o un productor en el territorio de la otra Parte, para observar las instalaciones y los procesos productivos de la mercancía y para revisar los registros relacionados al origen, incluyendo los archivos contables.

2. Para los efectos de los subpárrafos 1(a) y 1(b), el importador, exportador o productor:

- (a) responderá y devolverá la solicitud dentro de un plazo de 30 días, a partir de la fecha en la que ésta fue recibida;
- (b) puede tener una oportunidad, antes del vencimiento del plazo establecido en el subpárrafo (a), para realizar una solicitud escrita a la autoridad gubernamental competente de la Parte importadora para una prórroga del plazo de respuesta, por un plazo que no exceda 30 días. Para el exportador o productor, esta solicitud



escrita se hará a través de la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora.

En caso que el importador, exportador o productor no devuelva la solicitud de información realizada por escrito por la autoridad gubernamental competente de la Parte importadora, dentro del plazo establecido o dentro de su prórroga, la Parte importadora podrá denegar el trato arancelario preferencial a la mercancía que es objeto de verificación.

3. Para efectos del subpárrafo 1(c), la autoridad aduanera de la Parte importadora:

- (a) puede solicitar a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora asistencia en la verificación de:
 - i. si las mercancías declaradas en la Certificación de Origen califican como mercancías originarias; y/o
 - ii. la exactitud de cualquier información contenida en la Certificación de Origen;
- (b) proporcionará a la autoridad gubernamental competente de la otra Parte con:
 - i. las razones por las cuales dicha asistencia es requerida;
 - ii. la Certificación de Origen, o su copia; y
 - iii. cualquier información y documentos que pueden ser necesarios a fin de proporcionar tal asistencia.

4. En la medida de lo permitido por su legislación nacional y prácticas, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora cooperará plenamente en cualquier acción para verificar el origen según lo establecido en el subpárrafo 1(b) y párrafo 3 anterior. En ausencia de tal cooperación, la Parte importadora determinará la exactitud de la información contenida en la Certificación de Origen con la mejor información disponible en ese momento.

5. Para los efectos del subpárrafo 1(d), la autoridad gubernamental competente de la Parte importadora deberá:

- (a) entregar, al menos 30 días antes de realizar una visita de verificación, una notificación escrita al exportador o productor y a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, de su intención de realizar la visita; y
- (b) obtener el consentimiento escrito del exportador o del productor.

6. De conformidad con el párrafo 5, el exportador o productor podrá, dentro de 15 días de recibir la notificación, solicitar a la autoridad gubernamental



competente de la Parte importadora, posponer la visita de verificación propuesta por un plazo que no exceda 60 días. Esta prórroga será notificada a las autoridades competentes de las Partes importadora y exportadora.

7. Una Parte no denegará el trato arancelario preferencial a una mercancía únicamente debido a que la visita de verificación fue pospuesta de conformidad con el párrafo 6.

8. En caso que el exportador o el productor no otorgue su consentimiento escrito a una visita de verificación propuesta, dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación, la Parte importadora puede denegar el trato arancelario preferencial a la mercancía que es objeto de verificación.

9. Después de concluir las acciones relacionadas con los subpárrafos 1 (a), (b), (c) o (d) y a más tardar dentro de los 15 días siguientes al resultado de las acciones adoptadas, la autoridad gubernamental competente de la Parte importadora proporcionará una determinación escrita de si la mercancía es originaria y por tanto elegible para trato arancelario preferencial basado en la legislación relevante y en las conclusiones de hecho. En relación con los subpárrafos 1 (a), (b), (c) o (d), el plazo máximo que se tomará desde el inicio de la verificación hasta su conclusión, preferiblemente no debería exceder 150 días.

10. Cuando la autoridad aduanera, al momento de la importación de las mercancías al territorio aduanero de una de las Partes, tiene certeza o duda razonable que las mercancías no cumplen con las disposiciones del Capítulo 3 (Reglas de Origen) o los requisitos del Anexo 4.1 (Datos a ser Incluidos en la Certificación de Origen), podrá denegar el tratamiento arancelario preferencial para dichas mercancías, mediante notificación al importador por los medios establecidos. En ese caso, el importador puede aplicar las acciones y plazos previstos en la legislación nacional, incluyendo el levante aduanero bajo rendición de garantía. Una vez que la autoridad aduanera se encuentre satisfecha que las mercancías cumplen con las disposiciones del Capítulo 3 (Reglas de Origen) o los requisitos del Anexo 4.1 (Datos a ser Incluidos en la Certificación de Origen), la garantía o los derechos pagados serán reembolsados.

11. La Parte importadora puede denegar el trato preferencial a un importador sobre cualquier importación subsecuente de una mercancía cuando su autoridad gubernamental competente ya haya determinado que una mercancía idéntica no era elegible para tal tratamiento, siempre que dicha mercancía sea exportada por el mismo exportador o producida por el mismo productor sujeto de verificación hasta que la Parte importadora determine que el importador, exportador o productor cumple con este Capítulo.



Artículo 4.16: Obligaciones Relacionadas con Importaciones

1. Cualquier mercancía que cumpla todos los requisitos aplicables en este Capítulo y el Capítulo 3 (Reglas de Origen) es elegible para trato arancelario preferencial.

2. Una Parte puede denegar trato arancelario preferencial bajo este Tratado a la(s) mercancía(s) importada(s) si el importador no cumple con cualquier requisito de este Capítulo o del Capítulo 3 (Reglas de Origen).

3. Salvo disposición en contrario en este Capítulo, cada Parte requerirá a un importador en su territorio que solicite trato arancelario preferencial para una mercancía importada a su territorio del territorio de la otra Parte, que:

- (a) declare en el documento de importación que la mercancía califica como una mercancía originaria, basado en una Certificación de Origen;
- (b) tenga la Certificación de Origen en su poder al momento en que la declaración es realizada;
- (c) proporcione, a solicitud de la autoridad aduanera de esa Parte, una copia de la Certificación de Origen; y
- (d) presente sin demora una declaración corregida en la forma requerida por la autoridad aduanera de la Parte importadora y pague cualesquiera impuestos adeudados, cuando el importador tenga razón de creer que una Certificación de Origen sobre la cual se ha basado una declaración contiene información que no es correcta.

4. Cada Parte dispondrá que, cuando una mercancía calificada como originaria cuando fue importada en el territorio de esa Parte pero no se realizó una solicitud de trato arancelario preferencial en ese momento, el importador de la mercancía podrá, a más tardar 1 año después de la fecha en que fue importada la mercancía, aplicar por un reembolso de cualquier derecho pagado en exceso como consecuencia que no se otorgó a la mercancía trato arancelario preferencial, debiendo presentar:

- (a) una declaración escrita de que la mercancía calificó como originaria al momento de la importación; y
- (b) una copia de la Certificación de Origen.

Artículo 4.17: Obligaciones Relacionadas a las Exportaciones

1. Cada Parte dispondrá que un exportador o un productor en su territorio proporcionará una copia de la Certificación de Origen a su autoridad gubernamental competente, a solicitud de ésta.



2. Cuando un exportador o un productor en su territorio ha proporcionado una Certificación de Origen y tenga razón para creer que tal Certificación contiene o se basa en información incorrecta, el exportador o productor notificará sin demora por escrito a todas las personas a quienes ellos hayan proporcionado la Certificación, de cualquier cambio que pueda afectar la exactitud o validez de la Certificación, siempre que dicha notificación sea realizada antes del inicio de los procedimientos de fiscalización. Cualquier sanción, si es aplicable, por proporcionar una Certificación de Origen para el trato arancelario preferencial incorrecta, estará sujeta al Artículo 4.8 (Sanciones).

Artículo 4.18: Facturación por un Tercer País

La Parte importadora aceptará una Certificación de Origen en casos en que la factura de venta es emitida ya sea por una empresa establecida en un país no Parte, o por un exportador de la Parte exportadora a cuenta de dicha empresa, siempre que la mercancía cumpla los requisitos del Capítulo 3 (Reglas de Origen).



Capítulo 5

Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

Artículo 5.1: Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son:

- (a) proteger la vida y la salud de las personas, de los animales y de los vegetales en el territorio de las Partes y proporcionar un marco para abordar cualquier asunto sanitario o fitosanitario (MSF) bilateral, para facilitar e incrementar el comercio entre las Partes;
- (b) mantener y mejorar la implementación del Acuerdo MSF y las normas, directrices y recomendaciones internacionales aplicables, desarrolladas por las organizaciones internacionales competentes; y
- (c) fortalecer la cooperación entre las autoridades competentes MSF de las Partes con responsabilidad en los asuntos cubiertos por este Capítulo y profundizar el entendimiento mutuo de los reglamentos y procedimientos de cada Parte.

Artículo 5.2: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) las definiciones del Anexo A del Acuerdo MSF y las definiciones dispuestas en el glosario de términos armonizados de las organizaciones internacionales competentes aplicarán a este Capítulo; y
- (b) **organizaciones internacionales competentes** se refiere a las organizaciones mencionadas en el Acuerdo MSF, a saber: Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF), Codex Alimentarius (Codex) y la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE).

Artículo 5.3: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo aplica a todas las medidas MSF que puedan, directa o indirectamente, afectar el comercio entre las Partes.
2. Este Capítulo no aplica a las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad como se definen en el Acuerdo OTC, los cuales están cubiertos por el Capítulo 6 (Obstáculos Técnicos al Comercio) de este Tratado.



Artículo 5.4: Disposiciones Generales

1. Las Partes reafirman sus derechos y obligaciones existentes con respecto a cada una bajo el Acuerdo MSF.
2. Las Partes reconocen y aplican las decisiones sobre la aplicación del Acuerdo MSF adoptadas por el Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC (Comité MSF de la OMC).

Artículo 5.5: Facilitación del Comercio

1. Las Partes cooperarán e identificarán en forma conjunta el trabajo en el campo de las medidas MSF con miras a facilitar el comercio entre las Partes. En particular, las Partes buscarán identificar iniciativas que sean apropiadas para asuntos o sectores particulares. Dichas iniciativas pueden incluir cooperación en asuntos reglamentarios, así como el reconocimiento unilateral de equivalencia, armonización u otros acuerdos de cooperación.
2. A solicitud de una Parte, la otra Parte dará consideración favorable a cualquier propuesta para un sector específico que la primera Parte presente a consideración bajo este Capítulo.

Artículo 5.6: Transparencia

1. Las Partes afirman sus obligaciones sobre las disposiciones de transparencia establecidas en el Acuerdo MSF, así como las decisiones relevantes del Comité MSF de la OMC.
2. La Parte importadora notificará a la Parte exportadora a través de la autoridad competente MSF relevante, dentro de un plazo razonable de tiempo, la información con respecto a un incumplimiento grave de los requisitos MSF y que resulte en rechazo por la Parte importadora.

Artículo 5.7: Coordinadores MSF

1. Para facilitar la implementación de este Capítulo y la cooperación entre las Partes, cada Parte designará un Coordinador MSF, quien será responsable de la coordinación con las autoridades competentes MSF en el territorio de la Parte y se comunicará con el Coordinador MSF de la otra Parte, en todos los asuntos correspondientes a este Capítulo. Las funciones de los Coordinadores MSF incluirán, entre otras:
 - (a) monitorear la implementación y administración de este Capítulo;
 - (b) mejorar la comunicación entre las autoridades competentes MSF y buscarán facilitar la respuesta de una Parte en forma impresa o electrónica, a solicitudes escritas de información de la otra Parte,



sin demora indebida y en cualquier caso dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recibo de la solicitud, sin costo o a un costo razonable;

- (c) facilitar el intercambio de información con el fin de mejorar el entendimiento mutuo de las medidas MSF de cada Parte y los procesos regulatorios relacionados a dichas medidas y su impacto en el comercio de mercancías entre las Partes;
- (d) atender prontamente cualquier asunto MSF que una Parte plantee, con el fin de mejorar la cooperación y consulta entre las Partes y facilitar el comercio entre ellas;
- (e) promover el uso de normas internacionales por ambas Partes en su respectiva adopción y aplicación de medidas MSF;
- (f) revisar el progreso en la atención de los asuntos MSF que puedan surgir entre las autoridades competentes MSF de las Partes; y
- (g) sin perjuicio a lo establecido en el Artículo 16.1 (La Comisión de Libre Comercio), convocar, en la medida en que sea necesario y apropiado, un grupo de trabajo técnico *ad hoc* para atender solicitudes de aclaración técnica con el objetivo de identificar soluciones prácticas y factibles que faciliten el comercio. Ambas Partes se esforzarán en convocar al grupo de trabajo técnico *ad hoc* sin demora indebida.

2. Los Coordinadores MSF llevarán acabo sus funciones normalmente a través de canales de comunicación acordados, como teléfono, fax, correo electrónico, cualquiera que sea más conveniente en el desempeño de sus funciones.

3. No obstante el párrafo 2, en temas técnicos como notificaciones de intercepciones, evaluaciones de riesgo u otros, el contacto entre las autoridades competentes MSF puede ser realizado directamente, con debida comunicación a los Coordinadores MSF.

Artículo 5.8: Cooperación Técnica

Las Partes acuerdan explorar oportunidades para la futura cooperación y colaboración en cuestiones MSF de beneficio mutuo, que puede incluir capacitaciones y visitas de intercambio. Estas actividades serán mutuamente convenidas y sujetas a la disponibilidad de recursos.



Artículo 5.9: Disposiciones Finales

1. Nada en este Capítulo limitará a la autoridad de una Parte a determinar el nivel de protección que considere necesario para la protección de, *inter alia*, la salud o seguridad humana, la vida o la salud animal o vegetal. En cumplimiento de lo anterior, cada Parte mantiene toda la autoridad de interpretar sus leyes, reglamentos y disposiciones administrativas.

2. Para los efectos de este Capítulo, las autoridades competentes serán:

(a) en el caso de Costa Rica:

Dirección de Aplicación de Acuerdos Comerciales Internacionales
("DAACI")

Ministerio de Comercio Exterior

Dirección: Avenida 1era y 3era, Calle 40, Paseo Colón, San José.

Tel: (506) 22 99 47 00

Fax: (506) 22 56 84 89

Apartado Postal: 297-1007 Centro Colón

Correo electrónico: daaci@comex.go.cr

Sitio web: www.comex.go.cr

Dirección General de Salud Animal

Servicio Nacional de Salud Animal ("SENASA")

Ministerio de Agricultura y Ganadería

Dirección: Campus Universidad Nacional, Lagunilla, Heredia.

Tel: (506) 22 62 02 21

Fax: (506) 22 62 02 21

Apartado Postal: 3-3006 CENADA, Heredia

Correo electrónico: infoepidemiologica@senasa.go.cr

Sitio web: www.senasa.go.cr

Dirección Ejecutiva

Servicio Fitosanitario del Estado ("SFE")

Ministerio de Agricultura y Ganadería

Dirección: Campus Universidad Nacional, Lagunilla, Heredia.

Tel: (506) 22 60 61 90

Fax: (506) 22 60 83 01

Apartado Postal: 70-3006 Barreal de Heredia

Correo electrónico: direccion@sfe.go.cr / centroinfo@sfe.go.cr

Sitio web: www.sfe.go.cr

Dirección de Regulación de la Salud

Ministerio de Salud

Dirección: Avenida 6ta y 8va, Calle 16, San José.

Tel: (506) 22 58 67 65

Fax: (506) 22 55 45 12

Apartado Postal: 10123-1000 San José

Correo electrónico: infosalud@netsalud.sa.cr

Sitio web: www.ministeriodesalud.sa.cr



- (b) en el caso de Singapur:

Agri-Food and Veterinary Authority of Singapore
 Dirección: 5 Maxwell Road # 04-00, Tower Block MND Complex
 Singapore 069110, Republic of Singapore
 Tel: (65) 6222 1211
 Fax: (65) 6220 6068
 Correo electrónico: ava_email@ava.gov.sg
 Sitio web: www.ava.gov.sg

o sus sucesores.

3. Para los efectos del Artículo 5.7 (Coordinadores MSF). los Coordinadores MSF serán:

- (a) en el caso de Costa Rica:

Dirección de Aplicación de Acuerdos Comerciales Internacionales
 ("DAACI")
 Ministerio de Comercio Exterior
 Dirección: Avenida 1era y 3era, Calle 40, Paseo Colón, San José.
 Tel: (506) 22 99 47 00
 Fax: (506) 22 56 84 89
 Apartado Postal: 297-1007 Centro Colón
 Correo electrónico: daaci@comex.go.cr
 Sitio web: www.comex.go.cr

- (b) en el caso de Singapur:

Ministry of Trade and Industry
Trade Division
 Dirección: 100 High Street # 0901, The Treasury
 Singapore 179434, Republic of Singapore
 Tel: (65) 6225 9911
 Fax: (65) 6332 7260
 Correo electrónico: mti_fta@mti.gov.sg
 Sitio web: www.mti.gov.sg

o sus sucesores o puntos de contactos designados.



Capítulo 6

Obstáculos Técnicos al Comercio

Artículo 6.1: Objetivo

1. El objetivo de este Capítulo es proporcionar un marco para abordar el impacto de los obstáculos técnicos al comercio (OTC) entre las Partes.
2. Las Partes acuerdan asegurar que los reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad no constituyan barreras al comercio dentro de los términos del Acuerdo OTC.
3. Con el fin de facilitar el comercio y aumentar el comercio bilateral, las Partes procurarán mejorar su cooperación y aumentar la comprensión mutua de sus respectivos sistemas.

Artículo 6.2: Ámbito y Cobertura

1. Las Partes reafirman sus derechos y obligaciones existentes bajo el Acuerdo OTC.
2. Este Capítulo es aplicable a todas las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, que puedan, directa o indirectamente, afectar el comercio de mercancías y/o evaluaciones de los fabricantes o los procesos de fabricación de las mercancías comercializadas entre las Partes⁶.
3. Este Capítulo no aplica a las medidas sanitarias y fitosanitarias como se definen en el Acuerdo MSF, las cuales están cubiertas por el Capítulo 5 (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias) del presente Tratado, o las especificaciones de compra establecidas por instituciones gubernamentales para las necesidades de producción o de consumo de instituciones gubernamentales, las cuales serán reguladas por el Capítulo 8 (Contratación Pública).

Artículo 6.3: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo, normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad tendrán el significado asignado a esos términos en el Anexo 1 del Acuerdo OTC.

⁶ La aplicación de este Capítulo a todas las mercancías comercializadas entre las Partes es independiente del origen.



Artículo 6.4: Reglamentos Técnicos

1. En consistencia con el Artículo 2.4 del Acuerdo OTC, cada Parte utilizará, en la mayor medida posible, las normas internacionales relevantes como base para sus reglamentos técnicos.
2. Cada Parte dará consideración favorable para aceptar como equivalentes, reglamentos técnicos de la otra Parte, aún si estos reglamentos difieren de los suyos, siempre que esté satisfecho que estos reglamentos cumplen adecuadamente los objetivos de sus propios reglamentos.

Artículo 6.5: Normas

1. Las Partes confirman su obligación, en virtud del Artículo 4.1 del Acuerdo OTC, para garantizar que sus organismos de normalización acepten y cumplan con el *Código de Buena Conducta para la Elaboración, Adopción y Aplicación de Normas*, establecido en el Anexo 3 del Acuerdo OTC.
2. Al determinar la existencia de una norma, guía o recomendación internacional en el sentido de los Artículos 2, 5 y Anexo 3 del Acuerdo OTC, cada Parte aplicará los principios establecidos en las *Decisiones y Recomendaciones adoptadas por el Comité desde el 1 de enero de 1995, G/TBT/1/Rev.9, 8 de Setiembre de 2008 (Decisión del Comité relativa a los Principios para la Elaboración de Normas, Guías y Recomendaciones Internacionales con arreglo a los Artículos 2 y 5 y el Anexo 3 del Acuerdo OTC)*.

Artículo 6.6: Procedimientos de Evaluación de la Conformidad

1. Las Partes reconocen que una amplia gama de mecanismos existe para facilitar la aceptación de los resultados de evaluación de la conformidad, incluyendo:
 - (a) la confianza de la Parte importadora en la declaración de conformidad del proveedor;
 - (b) acuerdos voluntarios entre los organismos de evaluación de la conformidad del territorio de cada Parte;
 - (c) acuerdos de reconocimiento mutuo de los resultados o certificación de los procedimientos de evaluación de la conformidad con respecto a reglamentos específicos, conducidos por organismos localizados en el territorio de la otra Parte;
 - (d) procedimientos de acreditación para calificar organismos de evaluación de la conformidad;



- (e) designación gubernamental de los organismos de evaluación de la conformidad; y
- (f) reconocimiento por una Parte de los resultados de procedimientos de evaluación de la conformidad realizados en el territorio de la otra Parte, sobre una base unilateral para un sector designado por esa Parte.

2. Para este fin, las Partes intensificarán su intercambio de información sobre la variedad de mecanismos para facilitar la aceptación de resultados de evaluación de la conformidad o certificación.

3. Cada Parte dará consideración favorable para aceptar los resultados de procedimientos de evaluación de la conformidad efectuados en la otra Parte. Cuando una Parte no acepte los resultados de un procedimiento de evaluación de la conformidad realizado en el territorio de la otra Parte, explicará a petición de la otra Parte sus razones.

4. Cada Parte acreditará, aprobará, otorgará una licencia, o de otra forma reconocerá organismos de evaluación de la conformidad en el territorio de la otra Parte, en condiciones no menos favorables que las otorgadas a los organismos de evaluación de la conformidad en su propio territorio. Si una Parte acredita, aprueba, otorga licencia o de otra forma reconoce un organismo de evaluación de la conformidad con un reglamento técnico o norma particular en su territorio, y se niega a acreditar, aprobar, otorgar licencia o de otra forma reconocer un organismo de evaluación de la conformidad con ese reglamento o norma técnica en el territorio de la otra Parte, a solicitud, explicará las razones de su rechazo.

5. A solicitud de una Parte, la otra Parte dará consideración favorable a entablar negociaciones para alcanzar un acuerdo que facilite el reconocimiento en su territorio de los resultados de procedimientos de evaluación de la conformidad efectuados por organismos en la otra Parte, incluyendo acuerdos de reconocimiento mutuo sujetos al interés de ambas Partes. Cuando una Parte rechace una solicitud de la otra Parte, explicará sus razones a solicitud.

Artículo 6.7: Transparencia

Cuando una Parte notifique un proyecto de reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad, la Parte:

- (a) a solicitud de la otra Parte, proporcionará información durante el período de observaciones, con el fin de aclarar la medida en proyecto; y
- (b) permitirá al menos 60 días o el período recomendado por el Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC, para que la otra Parte provea comentarios por escrito sobre la propuesta, excepto cuando surjan problemas urgentes. Cuando sea posible,



la Parte notificante debería dar la debida consideración a las solicitudes razonables para la ampliación del periodo de comentarios.

Artículo 6.8: Facilitación del Comercio

Las Partes cooperarán e identificarán en forma conjunta el trabajo en el campo de las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, con el fin de facilitar el acceso a los mercados. En particular, las Partes procurarán identificar iniciativas que sean apropiadas para asuntos o sectores particulares.

Artículo 6.9: Intercambio de Información

Las Partes acuerdan intercambiar información con el fin de facilitar el comercio entre ellas. Cada Parte responderá en forma expedita a cualquier solicitud de la otra Parte sobre las normas, reglamentos técnicos o procedimientos de evaluación de la conformidad relacionados con cualquier mercancía comercializada entre las Partes. Cualquier información o explicación que sea proporcionada, será brindada de forma impresa o electrónica.

Artículo 6.10: Confidencialidad

1. Nada en este Capítulo se interpretará en el sentido de requerir a una Parte que suministre o permita el acceso a información cuya divulgación considere que:

- (a) sería contraria a sus intereses esenciales de seguridad;
- (b) sería contraria al interés público según lo determinado por su legislación, reglamentos y disposiciones administrativas nacionales;
- (c) sería contraria a cualquiera de su legislación, reglamentos y disposiciones administrativas nacionales, incluyendo pero no limitado a aquellas de protección de la privacidad personal o asuntos financieros y cuentas de los clientes individuales de instituciones financieras;
- (d) impediría la aplicación de la ley; o
- (e) perjudicaría intereses comerciales legítimos de determinadas empresas públicas o privadas.

2. En cumplimiento de los Artículos 6.6 (Procedimientos de Evaluación de la Conformidad), 6.9 (Intercambio de Información) y 6.11 (Coordinadores OTC),



una Parte protegerá de conformidad con sus leyes aplicables, la confidencialidad de cualquier información propia que le sea revelada.

Artículo 6.11: Coordinadores OTC

1. Para facilitar el comercio y la aplicación de este Capítulo, así como la cooperación entre las Partes, cada Parte designará un Coordinador OTC, quien será responsable de coordinar y comunicar con el Coordinador OTC de la otra Parte en todas las materias relativas a este Capítulo. Las funciones de los Coordinadores OTC incluirán, entre otras:

- (a) monitorear la implementación y administración de este Capítulo;
- (b) atender con prontitud cualquier asunto que una Parte plantee relacionado con el desarrollo, adopción, aplicación o cumplimiento de normas, reglamentos técnicos o procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (c) mejorar la cooperación en el desarrollo y mejoramiento de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (d) intercambiar información sobre normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, en respuesta a toda solicitud razonable de dicha información de una Parte;
- (e) considerar y facilitar cualquier propuesta específica por sector, que una Parte realice para una mayor cooperación entre los organismos de evaluación de la conformidad, ya sean gubernamentales o no gubernamentales;
- (f) facilitar la consideración de la solicitud de una Parte para el reconocimiento de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad, incluyendo una solicitud para la negociación de un acuerdo en un sector propuesto por esa Parte;
- (g) facilitar la cooperación en las áreas de reglamentos técnicos específicos, refiriendo las inquietudes de una Parte a las autoridades reguladoras apropiadas;
- (h) consultar con prontitud sobre cualquier asunto que surja bajo este Capítulo, a solicitud de una Parte;
- (i) reportar a la Comisión sobre la implementación de las disposiciones de este Capítulo, en particular los avances en el cumplimiento de las metas establecidas; y



- (j) revisar este Capítulo a la luz de cualquier avance bajo el Acuerdo OTC, y desarrollar recomendaciones para modificar este Capítulo a la luz de dichos avances.

2. Los Coordinadores OTC ejercerán normalmente sus funciones a través de los canales de comunicación acordados, tales como teléfono, fax, correo electrónico, cualquiera que sea más conveniente en el desempeño de sus funciones. Los Coordinadores OTC se reunirán en el mismo momento que la Comisión se reúna, o cualquier otra ocasión de mutuo acuerdo entre las Partes, si la situación lo amerita.

Artículo 6.12: Disposiciones Finales

1. Nada en este Capítulo limitará la autoridad de una Parte a determinar el nivel de protección que considere necesario para la protección de, *inter alia*, la salud o seguridad humana, la vida o la salud animal o vegetal, o el medio ambiente. De conformidad con lo anterior, cada Parte mantiene la autoridad de interpretar sus leyes, reglamentos y disposiciones administrativas.

2. Para los efectos del Artículo 6.11 (Coordinadores OTC), el Coordinador OTC será:

- (a) en el caso de Costa Rica:

Dirección de Aplicación de Acuerdos Comerciales Internacionales
("DAACI")
Ministerio de Comercio Exterior
Dirección: Avenida 1° y 3°, Calle 40, Paseo Colón, San José.
Tel: (506) 22 99 47 00
Fax: (506) 22 56 84 89
Apartado Postal: 297-1007 Centro Colón
Correo electrónico: daaci@comex.go.cr
Sitio web: www.comex.go.cr

- (b) en el caso de Singapur:

Ministry of Trade and Industry
Trade Division
Dirección: 100 High Street # 09-01, The Treasury
Singapore 179434, Republic of Singapore
Tel: (65) 6225 9911
Fax: (65) 6332 7260
Correo electrónico: mti_fta@mti.gov.sg
Sitio web: www.mti.gov.sg

o sus sucesores o puntos de contacto designados.



Capítulo 7 Defensa Comercial

Sección A: Medidas de Salvaguardia Globales

Artículo 7.1: Medidas de Salvaguardia Globales

1. Cada Parte retiene sus derechos y obligaciones bajo el Artículo XIX del GATT del 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias.
2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a las acciones tomadas de conformidad con el Artículo XIX del GATT de 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias, excepto que una Parte que emprenda esa acción excluirá las importaciones de una mercancía originaria de la otra Parte, si tales importaciones no son una causa substancial de un daño grave o amenaza del mismo.
3. Ninguna Parte aplicará, con respecto a la misma mercancía, al mismo tiempo:
 - (a) una medida de salvaguardia bilateral; y
 - (b) una medida bajo el Artículo XIX del GATT del 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias.

Sección B: Medidas de Salvaguardia Bilaterales

Artículo 7.2: Definiciones

Para los efectos de esta Sección:

amenaza de daño grave significa daño grave que sobre la base de hechos y no simplemente en alegaciones, conjeturas o posibilidades remotas, es claramente inminente;

causa sustancial significa una causa que es importante y no menor a cualquier otra causa;

daño grave significa un menoscabo general significativo de la posición de una rama de producción nacional;

medida de salvaguardia significa una medida descrita en el Artículo 7.3 (Imposición de una Medida de Salvaguardia);

período de transición significa el período durante el cual una Parte podrá adoptar y mantener medidas de salvaguardia, y que incluirá, para



cada mercancía, el período de eliminación de aranceles aduaneros establecido en el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros) aplicable para dicha mercancía más un período adicional de 2 años contados desde la finalización de dicho período de eliminación de aranceles aduaneros; con la excepción de las mercancías en las categorías de desgravación C y D, para las cuales el período de transición estará limitado al período de eliminación de aranceles aduaneros; y

rama de producción nacional significa, con respecto a una mercancía importada, el conjunto de productores de la mercancía similar o directamente competidora que operen dentro del territorio de una Parte, o aquellos cuya producción conjunta de la mercancía similar o directamente competidora constituya una proporción importante de la producción nacional total de dichas mercancías.

Artículo 7.3: Imposición de una Medida de Salvaguardia

1. Una Parte podrá aplicar una medida descrita en el párrafo 2, sólo durante el período de transición, si como resultado de la reducción o eliminación de un arancel aduanero en virtud del presente Tratado, una mercancía originaria se importa en el territorio de la Parte, en cantidades tales que han aumentado, en términos absolutos o en relación a la producción doméstica y en condiciones tales que constituyan una causa sustancial de daño grave o amenaza del mismo, a la rama de producción nacional que produzca la mercancía similar o directamente competidora.

2. Si las condiciones del párrafo 1 se cumplen, una Parte podrá, en la medida necesaria para prevenir o remediar el daño grave o amenaza del mismo, y facilitar el ajuste:

- (a) suspender la reducción futura de cualquier tasa del arancel aduanero dispuesta en el presente Tratado para la mercancía; o
- (b) aumentar la tasa del arancel aduanero para la mercancía a un nivel que no exceda el menor de:
 - (i) la tasa arancelaria de nación más favorecida (NMF) aplicada a la mercancía al momento en que se adopta la medida; y
 - (ii) la tasa arancelaria de NMF aplicada a la mercancía en el día inmediatamente anterior a la fecha de entrada en vigencia de este Tratado.⁷

3. Ninguna Parte podrá mantener una medida de salvaguardia:

⁷ Las Partes entienden que ni las cuotas arancelarias ni las restricciones cuantitativas serían una forma permisible de medida de salvaguardia.



- (a) por un período que exceda 2 años; excepto que este período pueda ser extendido hasta por 1 año, si las autoridades competentes determinan que la medida de salvaguardia continúa siendo necesaria para prevenir o remediar el daño grave y facilitar el ajuste, y que exista evidencia que la industria se está ajustando;
- (b) con posterioridad a la expiración del período de transición, excepto con el consentimiento de la otra Parte.

4. A la terminación de la medida de salvaguardia, la tasa arancelaria será el arancel aduanero establecido en el Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros) como si la medida nunca hubiese sido aplicada.

Artículo 7.4: Procedimientos de Investigación y Requisitos de Transparencia

1. Una Parte aplicará una medida de salvaguardia sólo después de una investigación realizada por la autoridad investigadora competente de la Parte de conformidad con los Artículos 3 y 4.2(c) del Acuerdo sobre Salvaguardias; y para este fin, los Artículos 3 y 4.2(c) del Acuerdo sobre Salvaguardias se incorporan y forman parte del presente Tratado, *mutatis mutandis*.

2. En la determinación de si el incremento de las importaciones de la mercancía originaria de la otra Parte han causado daño grave o están amenazando con causar daño grave a la rama de producción nacional, la autoridad investigadora competente de la Parte importadora deberá seguir las normas del Artículo 4.2(a) y (b) del Acuerdo sobre Salvaguardias; y para este fin, los Artículos 4.2(a) y (b) del Acuerdo sobre Salvaguardias se incorporan y forman parte del presente Tratado, *mutatis mutandis*.

Artículo 7.5: Medidas de Salvaguardia Provisionales

1. En circunstancias críticas, en las que cualquier demora entrañe un perjuicio difícilmente reparable, una Parte podrá aplicar una medida de salvaguardia provisional en virtud de una determinación preliminar de la existencia de pruebas claras que demuestren que el aumento de las importaciones ha causado o está amenazando causar daño grave a la rama de producción nacional.

2. La duración de la salvaguardia provisional no excederá 200 días y durante dicho período se deberá cumplir con las disposiciones pertinentes de los Artículos 7.3 (Imposición de una Medida de Salvaguardia) y 7.4 (Procedimientos de Investigación y Requisitos de Transparencia). La medida de salvaguardia provisional adoptará cualquiera de las formas establecidas en el Artículo 7.3 (Imposición de una Medida de Salvaguardia) de esta Sección. Las garantías o los fondos recibidos por concepto de medidas de salvaguardia provisionales se liberarán o reembolsarán inmediatamente, según corresponda,



cuando la investigación no determine que el incremento de las importaciones ha causado o amenazado causar daño grave a la rama de producción nacional. La duración de cualquier medida de salvaguardia provisional será contada como parte del período inicial y de cualquier extensión de una medida de salvaguardia definitiva.

Artículo 7.6: Notificación y Consultas

1. Una Parte notificará inmediatamente por escrito a la otra Parte, cuando:
 - (a) inicie una investigación bajo esta Sección;
 - (b) aplique una medida provisional; y
 - (c) adopte una decisión de imponer o prorrogar una medida de salvaguardia.
2. A solicitud de una Parte cuya mercancía sea sujeta a una investigación de salvaguardia bajo este Capítulo, la Parte que realiza dicha investigación iniciará consultas con la otra Parte para revisar una notificación bajo el párrafo 1 o cualquier otra notificación pública o informe emitido por la autoridad investigadora competente en relación con dicha investigación.
3. Las consultas podrán celebrarse en persona o mediante cualquier medio tecnológico disponibles por las Partes. En caso de que las Partes decidan celebrar las consultas en persona, éstas se celebrarán en el lugar acordado por las Partes, o en ausencia de dicho acuerdo, en la capital de la Parte solicitada.

Artículo 7.7: Compensación y Suspensión de Concesiones

1. Una Parte que aplique una medida de salvaguardia proveerá, luego de consultar con la otra Parte, una compensación mutuamente acordada de liberalización comercial en forma de concesiones que tengan efectos sustancialmente equivalentes en el comercio, o equivalentes al valor de los impuestos adicionales esperados como resultado de la medida. La Parte que aplique la medida de salvaguardia dará oportunidad para tales consultas a más tardar en los 30 días posteriores a la aplicación de la medida de salvaguardia.
2. Si las Partes no pueden llegar a un acuerdo sobre la compensación dentro de 30 días posteriores al inicio de las consultas, la Parte exportadora podrá suspender la aplicación de concesiones comerciales sustancialmente equivalentes al comercio de la Parte que aplica la medida de salvaguardia.
3. La Parte exportadora notificará por escrito a la otra Parte, por lo menos 30 días antes de suspender las concesiones bajo el párrafo 2.



Artículo 7.8: Disposición General

Salvo disposición en contrario en esta Sección, las Partes mantienen sus derechos y obligaciones derivados de los Artículos VI y XVI del GATT de 1994, el *Acuerdo de la OMC relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994*, el *Acuerdo de la OMC sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias*, y el *Acuerdo sobre Agricultura de la OMC*.

Artículo 7.9: Subsidios a las Exportaciones Agrícolas

Ninguna Parte podrá introducir o mantener cualquier subsidio a la exportación sobre cualquier mercancía agrícola destinada al territorio de la otra Parte.

Artículo 7.10: Transparencia y Seguridad Jurídica

1. Las Partes acuerdan que las investigaciones e imposiciones de medidas antidumping y compensatorias serán basadas en un sistema justo y transparente.
2. Las Partes acuerdan observar las siguientes prácticas en los casos sobre medidas antidumping y compensatorias entre ellas:
 - (a) inmediatamente después de la recepción de una solicitud debidamente documentada por parte de una industria de una Parte para el inicio de una investigación antidumping o medida compensatoria respecto de mercancías de la otra Parte, la Parte que ha recibido la solicitud debidamente documentada notificará inmediatamente a la otra Parte de la recepción de la solicitud;
 - (b) cuando las autoridades se hayan cerciorado de que existen pruebas suficientes para justificar la iniciación de una investigación, lo notificarán a la otra Parte y a las demás partes interesadas con al menos siete días hábiles de anticipación previos a la fecha de inicio de dicha investigación;
 - (c) la autoridad investigadora de una Parte tomará debida cuenta de cualquier dificultad experimentada por los exportadores de la otra Parte al proveer la información solicitada y le ofrecerá toda la asistencia posible. A solicitud de un exportador de la otra Parte, la autoridad investigadora de una Parte pondrá a disposición los plazos, procedimientos y cualquier documentación necesaria para el ofrecimiento de un compromiso.



Artículo 7.11: Regla del Derecho Inferior

Si una Parte decidiera imponer un derecho antidumping, el monto de dicho derecho no excederá el margen de dumping, pero deberá ser inferior al margen de dumping si ese derecho inferior basta para eliminar el daño a la rama de producción nacional.

Artículo 7.12: Consideración del Interés Público

Las medidas antidumping o compensatorias podrán no ser aplicadas por una Parte cuando, sobre la base de la información disponible durante la investigación, se pueda concluir claramente que no responde al interés público la aplicación de dichas medidas. El interés público tomará en consideración la situación de la rama de producción nacional, los importadores y sus asociaciones representativas, los usuarios representativos y las organizaciones de consumidores representativos, en el tanto hayan suministrado información relevante a las autoridades investigadoras.

Artículo 7.13: Prohibición de la Práctica de Reducción a Cero⁸

Al determinar los márgenes de dumping, las Partes se asegurarán que la práctica de reducción a cero no sea utilizada en ninguna de las etapas incluidas en una investigación antidumping, incluyendo los exámenes previstos en los Artículos 9 y 11 del *Acuerdo de la OMC relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994*.

⁸ El término "práctica de reducción a cero" se entenderá como la práctica de convertir a cero los márgenes de dumping negativos, obtenidos para uno o varios tipos de mercancías, al calcular el margen de dumping de la mercancía objeto de investigación.



Artículo 8.1: Objetivo

1. Las Partes reconocen la importancia de la transparencia y la necesidad de maximizar oportunidades competitivas para sus proveedores y reducir costos al hacer negocios tanto para el gobierno como para la industria a través de una apertura recíproca y gradual de sus respectivos mercados de contratación, tomando en cuenta la contribución de la contratación transparente y competitiva al desarrollo económico sostenible.
2. Las Partes alcanzarán este objetivo:
 - (a) garantizando a sus proveedores la oportunidad para competir sobre una base de equidad y transparencia en las contrataciones públicas;
 - (b) garantizando la no aplicación de esquemas de preferencias y otras formas de discriminación basadas en el lugar de origen de las mercancías y servicios, contra sus proveedores; y
 - (c) promoviendo el uso de contratación electrónica.

Artículo 8.2: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

aviso de contratación futura significa un aviso a ser publicado previamente por una entidad contratante invitando proveedores interesados en presentar ofertas para esa contratación;

compensaciones significa medidas utilizadas para fomentar el desarrollo local o mejorar las cuentas de la balanza de pagos a través del contenido local, licencia de tecnología, requisitos de inversión, comercio compensatorio o requisitos similares;

condiciones para participación significa cualquier registro, calificación u otros prerrequisitos para la participación en una contratación;

contratación pública significa el proceso mediante el cual una entidad contratante adquiere mercancías y servicios;

contrato de construcción-operación-transferencia y contrato de concesión de obras públicas significa cualquier arreglo contractual cuyo propósito primario es proporcionar para la construcción o rehabilitación de infraestructura física, plantas, edificios, instalaciones, u otras obras propiedad del gobierno y bajo el cual, como consideración



para la ejecución de un contrato por parte de un proveedor, una entidad contratante otorga al proveedor, por un período de tiempo especificado, la propiedad temporal, o el derecho de controlar y operar, y exigir un pago para el uso de, dichas obras por la duración del contrato;

entidad contratante significa una entidad listada en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública);

especificación técnica significa un requerimiento de contratación que:

- (a) establece las características de mercancías o servicios a ser contratados, incluyendo calidad, desempeño, seguridad y dimensiones, o los procesos y métodos para su producción o suministro; o
- (b) refiere a requisitos de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado, según aplican a una mercancía o servicio;

licitación abierta significa un método de contratación en el que todos los proveedores interesados pueden presentar una oferta;

licitación restringida significa un método de contratación mediante el cual la entidad contratante contacta un proveedor o proveedores de su elección;

medida significa cualquier ley, reglamento, procedimiento, requisito o práctica;

norma técnica significa un documento aprobado por un órgano reconocido, que establece, para uso común y repetido, reglas, lineamientos o características para mercancías o servicios o procesos relacionados y métodos de producción, cuyo acatamiento no es obligatorio. Puede también incluir o tratar exclusivamente con requisitos de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado según aplican a un producto, servicio, proceso o método de producción;

por escrito o escrito significa cualquier expresión en palabras o números que puede ser leída, reproducida, y posteriormente comunicada, incluyendo información transmitida y almacenada electrónicamente;

proveedor significa una persona que provee o podría proveer mercancías o servicios a una entidad contratante; y

servicios incluye servicios de construcción, salvo que se disponga lo contrario.



Artículo 8.3: Alcance y Cobertura

1. Este Capítulo aplica a todas las medidas relativas a cualquier contratación cubierta por las entidades cubiertas por este Capítulo según lo especificado en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública).
2. Este Capítulo aplica a la adquisición de mercancías o servicios, o cualquier combinación de mercancías y servicios por cualquier medio contractual, incluyendo métodos tales como compra o arrendamiento, renta o compra a plazos, con o sin opción de compra, contrato de construcción-operación-transferencia y concesión de obras públicas.
3. Cuando entidades contratantes, en el contexto de una contratación cubierta bajo este Capítulo, requieran a entidades públicas no cubiertas adjudicar contratos en nombre de la entidad cubierta, el Artículo 8.4 (Trato Nacional y No Discriminación) aplicará, *mutatis mutandis*, a esas prescripciones.
4. Este Capítulo aplica a cualquier contratación con un valor no menor al umbral relevante especificado en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública).
5. Salvo que se disponga lo contrario en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública), este Capítulo no cubre:
 - (a) los acuerdos no contractuales o cualquier forma de asistencia gubernamental, incluyendo acuerdos de cooperación, donaciones, préstamos, infusiones de capital, garantías, incentivos fiscales y suministro gubernamental de mercancías y servicios a personas o autoridades de gobierno;
 - (b) compras financiadas por donaciones internacionales, préstamos u otra asistencia, cuando la prestación de esa asistencia está sujeta a condiciones inconsistentes con las disposiciones de este Capítulo;
 - (c) adquisición de servicios de agencia o depósitos fiscales, liquidación y gestión de servicios para instituciones financieras reguladas, y servicios relacionados con la venta, redención y distribución de deuda pública⁹;
 - (d) contratación de empleados públicos y sus medidas relacionadas con el empleo;

⁹ Para mayor certeza, este Capítulo no aplica a la contratación de servicios bancarios, financieros o especializados relacionados con las siguientes actividades:

- (a) endeudamiento público recurrente; o
- (b) manejo de deuda pública.



- (e) la adquisición o alquiler de tierras, edificios u otros bienes inmuebles o los derechos correspondientes; y
 - (f) contratación entre entidades públicas de la misma Parte.
6. Ninguna entidad contratante podrá, en ninguna etapa de una contratación, preparar, diseñar o de lo contrario estructurar o dividir cualquier contratación a fin de evitar cualquier obligación bajo este Capítulo.
7. Nada en este Capítulo impedirá a las Partes utilizar las contrataciones públicas para promover el desarrollo industrial, incluyendo medidas para asistir a la pequeña y mediana empresa (PYMES) dentro de su territorio, para obtener acceso al mercado de contratación pública.
8. Nada en este Capítulo impedirá a una Parte desarrollar nuevas políticas de contratación, procedimientos, o medios contractuales, siempre que no sean inconsistentes con este Capítulo.
9. Las disposiciones de este Capítulo no afectarán los derechos y obligaciones establecidos en el Capítulo 2 (Comercio de Mercancías), Capítulo 10 (Comercio de Servicios) y Capítulo 11 (Inversión).

Artículo 8.4: Trato Nacional y No Discriminación

1. Con respecto a todas las medidas relativas a contratación pública cubierta por este Capítulo, cada Parte otorgará inmediata e incondicionalmente a las mercancías, servicios y proveedores de la otra Parte ofreciendo dichas mercancías y servicios, un trato no menos favorable que el acordado a las mercancías, servicios y proveedores locales.
2. Con respecto a todas las medidas referentes a una contratación pública cubierta por este Capítulo, cada Parte garantizará que sus entidades no:
- (a) traten a un proveedor establecido localmente en forma menos favorable que otro proveedor establecido localmente sobre la base del grado de afiliación o propiedad extranjera; ni
 - (b) discriminen contra un proveedor establecido localmente sobre la base de que es un proveedor de una mercancía o servicio de la otra Parte.
3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a los derechos de aduanas y cargos de ningún tipo impuestos a, o en conexión con, la importación, el método de recaudación de dichas obligaciones y cargos, otras regulaciones y formalidades de importación, y medidas que afectan el comercio en servicios diferentes a las medidas relativas a la contratación pública cubierta por este Capítulo.



Artículo 8.5: Valoración de Contrataciones

Las siguientes disposiciones se aplicarán para determinar la valoración de una contratación para efectos de implementación de este Capítulo:

- (a) la valoración tomará en cuenta toda forma de remuneración, incluyendo al menos cualesquiera primas, tasas, comisiones e intereses cobrables;
- (b) la selección de un método de evaluación por un ente gubernamental no será realizada, ni ningún requerimiento de la contratación dividido, con el fin de evadir las obligaciones del presente Capítulo; y
- (c) en casos en que una contratación futura especifique la necesidad de cláusulas de opción, la base para la valoración será el valor total de la contratación máxima permisible, incluyendo las compras opcionales.

Artículo 8.6: Reglas de Origen

Para los efectos de una contratación cubierta, ninguna Parte aplicará reglas de origen a las mercancías importadas o suplidas por la otra Parte, que sean diferentes a las reglas de origen que la Parte aplica al mismo tiempo en el curso normal del comercio, a las importaciones o suministros de las mismas mercancías de la misma Parte.

Artículo 8.7: Compensaciones

Una entidad contratante no impondrá, procurará o considerará compensaciones en la calificación y selección de proveedores, mercancías o servicios, o en la evaluación de ofertas y adjudicación de contratos.

Artículo 8.8: Publicación de Información sobre Medidas de Contratación

Cada Parte deberá publicar prontamente cualquier ley, regulación, decisión judicial, resolución administrativa de aplicación general, procedimiento (incluyendo cláusulas contractuales normalizadas), y cualquier modificación o adición a estos, referente a la contratación pública cubierta por este Capítulo, en el medio electrónico relevante oficialmente designado, enlistado en el Anexo 8.2 (Medios Electrónicos Oficialmente Designados para Publicación de Información sobre Contratación Pública), y de manera que permita a la otra Parte y proveedores tener conocimiento de éstas. Cada Parte estará preparada, a solicitud, para explicar o proveer información a la otra Parte relativa a la aplicación de dichas disposiciones.



Artículo 8.9: Publicación de Avisos de Contratación Futura

1. Para cada contratación cubierta por este Capítulo, una entidad contratante publicará de antemano un aviso de contratación futura invitando a todos los proveedores interesados a presentar ofertas para esa contratación excepto por lo dispuesto en el Artículo 8.14 (Procedimientos de Licitación Restringida). Este aviso será publicado en el medio electrónico relevante oficialmente designado, listado en el Anexo 8.2 (Medios Electrónicos Oficialmente Designados para Publicación de Información sobre Contratación Pública). Cada aviso estará accesible durante todo el período establecido para la presentación de ofertas para la contratación relevante.
2. Cada aviso de contratación futura incluirá una descripción de la contratación futura, cualesquiera condiciones que los proveedores deben cumplir para participar en la contratación, el nombre de la entidad contratante que emite el aviso, la dirección y contacto en que los proveedores pueden obtener todos los documentos referentes a la contratación y los plazos para la presentación de ofertas. Las fechas de entrega de mercancías y servicios podrán ser establecidas en los documentos de contratación.
3. Cada Parte instará a sus entidades contratantes a publicar, tan pronto sea posible en cada año, información referente a sus planes de contratación futura en el medio electrónico relevante oficialmente designado, enlistado en el Anexo 8.2 (Medios Electrónicos Oficialmente Designados para Publicación de Información sobre Contratación Pública). Cuando dicha información es publicada, una entidad contratante podrá aplicar el Artículo 8.10 (Plazos para el Proceso de Licitación) para los efectos de establecer plazos más cortos para ofertar.

Artículo 8.10: Plazos para el Proceso de Licitación

1. Una entidad contratante establecerá plazos para el proceso de licitación, que permitan a los proveedores suficiente tiempo para preparar y presentar sus ofertas, tomando en cuenta la naturaleza y complejidad de la contratación. Una entidad contratante otorgará no menos de 25 días entre la fecha en que publica el aviso de contratación futura y la fecha límite para la presentación de ofertas.
2. No obstante lo establecido en el párrafo 1, cuando no hayan requisitos de calificación para los proveedores, una entidad contratante podrá establecer un plazo límite menor a 25 días, pero en ningún caso menor a 10 días, en las siguientes circunstancias:

- (a) cuando la entidad contratante haya publicado por separado el aviso conteniendo la información especificada en el Artículo 8.9.3 (Publicación de Avisos de Contratación Futura) conteniendo la información especificada en el Artículo 8.9.2 (Publicación de Avisos de Contratación Futura) en el medio electrónico relevante oficialmente designado, listado en el Anexo 8.2 (Medios Electrónicos Oficialmente Designados para Publicación de



Información sobre Contratación Pública) al menos 25 días y no más de 12 meses antes;

- (b) en el caso de la segunda o subsecuente publicación de avisos para contrataciones de naturaleza recurrente;
- (c) cuando un estado de urgencia debidamente sustentado por la entidad contratante convierte el plazo especificado en el párrafo 1 inaplicable; o
- (d) cuando la entidad contratante haya publicado un aviso de contratación futura por medios electrónicos en el medio electrónico relevante oficialmente designado, listado en el Anexo 8.2 (Medios Oficialmente Designados para Publicación de Información sobre Contratación Pública).

Artículo 8.11: Documentación de Contratación y Especificaciones Técnicas

1. Documentos de contratación:

- (a) Una entidad contratante otorgará a los proveedores interesados los documentos de contratación que incluyan toda la información necesaria para permitir a los proveedores preparar y presentar ofertas adecuadas. Los documentos incluirán todos los criterios que la entidad contratante considerará para la adjudicación del contrato, incluyendo todos los factores de costo, y el peso o, cuando sea apropiado, los valores relativos que la entidad contratante asignará a dichos criterios en la evaluación de ofertas.
- (b) En la medida de lo posible, una entidad contratante pondrá a disposición documentos de contratación relevantes en una red electrónica abierta y públicamente accesible a todos los proveedores. Cuando una entidad contratante no publique todos los documentos de contratación por medios electrónicos, la entidad, a solicitud de cualquier proveedor, facilitará a la brevedad los documentos de contratación en forma escrita al proveedor.

2. Especificaciones técnicas:

- (a) Las especificaciones técnicas que establecen las características de las mercancías o servicios a ser ofertados no serán preparadas, adoptadas o aplicadas con el fin de, o con el efecto de, crear obstáculos innecesarios al comercio entre las Partes.
- (b) Las especificaciones técnicas establecidas por una entidad contratante, cuando corresponda, serán:



- i. expresadas en los términos de requisitos de desempeño en lugar de características descriptivas o de diseño; y
 - ii. basadas en normas internacionales, cuando sean aplicables; de lo contrario, en reglamentos técnicos nacionales, normas técnicas nacionales reconocidas o códigos de construcción.
- (c) No habrá ningún requisito o referencia a una marca o nombre comercial, patente, diseño o tipo, origen específico o productor o proveedor al menos que no haya manera precisa o inteligible de describir los requisitos de la contratación y a condición de que, en tales casos, términos como "o equivalente" sean incluidos en los documentos de contratación.
- (d) Una entidad contratante no buscará ni aceptará, de manera tal que tendría el efecto de impedir la competencia, asesoría que sería utilizada en la preparación o adopción de cualquier especificación técnica para una contratación específica de una persona que tendría un interés comercial en esa contratación.
- (e) Si durante el curso de una contratación, una entidad contratante modifica cualquier parte de los documentos de contratación referidos en el párrafo 1, incluyendo los criterios o requerimientos técnicos de los mismos, transmitirá dichas modificaciones por escrito:
- i. a todos los proveedores que están participando en la contratación al momento en que se modificaron los criterios, si se conoce la identidad de dichos proveedores, y en cualquier otro caso, de la misma manera en que se transmitió la información original; y
 - ii. en tiempo adecuado para permitir a tales proveedores modificar y reenviar sus ofertas, según corresponda.

Artículo 8.12: Calificación de Proveedores

1. En el proceso de calificación de proveedores, una entidad contratante no discriminará entre proveedores locales y proveedores de la otra Parte.
2. Cualesquiera condiciones para participación en procedimientos de licitación abierta no serán menos favorables para los proveedores de la otra Parte que para los proveedores locales.
3. El proceso de, y el tiempo requerido para, registrar y/o calificar proveedores no será utilizado con la finalidad de excluir proveedores de la otra Parte, de ser considerados para una contratación en particular.



4. Los procedimientos de calificación serán consistentes con lo siguiente:
- (a) cualquier condición para participar en la contratación, incluyendo garantías financieras, calificaciones técnicas e información necesaria para establecer la capacidad legal, financiera, comercial y técnica de los proveedores, así como las verificaciones de calificaciones, se limitarán a aquellas que sean esenciales para asegurar la capacidad del proveedor para cumplir el contrato en cuestión. La capacidad legal, financiera, comercial y técnica de un proveedor será juzgada tanto sobre la base de la actividad comercial global del proveedor como de su actividad en el territorio de la entidad contratante teniendo en cuenta la relación legal entre las organizaciones proveedoras;
 - (b) reconocer como calificados a todos los proveedores de la otra Parte que hayan cumplido con los requisitos de participación;
 - (c) una entidad contratante comunicará a la brevedad a cualquier proveedor que haya solicitado su calificación su decisión sobre si está calificado. Cuando una entidad contratante rechace una solicitud de calificación o deje de reconocer a un proveedor como calificado, esa entidad contratante deberá, a solicitud del proveedor, facilitar a la brevedad una explicación por escrito; y
 - (d) cualesquiera condiciones para participar en procesos de contratación deberán publicarse con tiempo suficiente para permitir a los proveedores interesados iniciar y, en la medida que sea compatible con la operación eficiente del proceso de contratación, completar la calificación de los procedimientos.

5. Nada en este Artículo impedirá a una entidad contratante excluir a un proveedor de una contratación por motivos tales como bancarrota o declaración falsa, a condición de que dicha actuación sea consistente con las disposiciones sobre trato nacional de este Capítulo.

Artículo 8.13: Garantía de Integridad en las Prácticas de Contratación

Las Partes adoptarán o mantendrán procedimientos para excluir por un periodo específico de tiempo, a los proveedores que se ha determinado razonablemente que han incumplido en sus ejecuciones contractuales o han estado involucradas en fraude u otras acciones ilegales relativas a contratación. Si hay evidencia adecuada disponible, se podrán tomar acciones contra los proveedores que han incumplido bajo la respectiva legislación nacional de cada Parte.



Artículo 8.14: Procedimientos de Licitación Restringida

1. Una entidad contratante adjudicará contratos a través de procedimientos de licitación abierta, en el curso de los cuales cualquier proveedor interesado podrá presentar una oferta.

2. A condición de que el procedimiento de contratación no se utilice como medio para evitar la competencia o para proteger a proveedores nacionales, una entidad contratante podrá adjudicar contratos por otros medios que no sean los procedimientos de licitación abiertos en las siguientes circunstancias, cuando apliquen:

- (a) cuando no se presentaron ofertas en respuesta a un aviso previo o invitación para participar, o en ausencia de ofertas que cumplen con los requisitos esenciales de los documentos de contratación puestos a disposición en la invitación a participar, incluyendo cualesquiera condiciones para participar, a condición de que tales requisitos de la contratación inicial no sea sustancialmente modificados en el contrato adjudicado;
- (b) cuando, para obras de arte, o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como patentes o derechos de autor, o información no divulgada, o cuando en ausencia de competencia por razones técnicas, las mercancías o servicios sólo puedan ser suministrados por un proveedor determinado y no exista otra alternativa razonable o sustituto;
- (c) para entregas adicionales del proveedor original que tengan por objeto ser utilizados como repuestos, extensiones, o servicios continuos para equipo existente, programas de cómputo, servicios o instalaciones, cuando un cambio de proveedor obligaría a la entidad contratante a adquirir mercancías o servicios que no cumplan con los requisitos de compatibilidad con el equipo existente, programas de cómputo, servicios, o instalaciones;
- (d) en el caso de mercancías adquiridas en un mercado de productos básicos;
- (e) cuando una entidad contratante adquiera un prototipo o una primer mercancía o servicio que se desarrolle a petición suya en el curso de, y para, un contrato particular de investigación, experimentación, estudio o desarrollo original. Cuando hayan sido cumplidos esos contratos, las adquisiciones posteriores de dichas mercancías o servicios estarán sujetas a los principios y procedimientos establecidos en este Capítulo;
- (f) cuando servicios adicionales de construcción que no fueron incluidos en el contrato original pero que están dentro de los objetivos de la documentación de contratación original se hayan, debido a circunstancias no previstas, convertido en necesarios



para completar los servicios de construcción descritos. No obstante, el valor total de los contratos adjudicados para dichos servicios adicionales de construcción no excederá el 50% del monto del contrato original;

- (g) para nuevos servicios de construcción consistentes en la repetición de servicios similares que conforman un proyecto básico para el cual un contrato inicial fue adjudicado siguiendo un procedimiento de licitación abierta, y para el cual la entidad contratante ha indiciado en un aviso de contratación futura relativo al servicio inicial, que se podría utilizar un procedimiento de licitación restringida en la adjudicación de dichos nuevos servicios;
- (h) en la medida en que sea estrictamente necesario cuando, por razones de extrema urgencia ocasionadas por acontecimientos imprevisibles para la entidad contratante, las mercancías o servicios no podrían ser obtenidos en tiempo por medio de un procedimiento de licitación abierta y el uso de un procedimiento de licitación abierta resultaría en perjuicios graves a la entidad contratante, o a las responsabilidades del programa de la entidad contratante o a la Parte;
- (i) para compras hechas bajo condiciones excepcionalmente ventajosas que surgen en muy corto plazo en el caso de enajenaciones extraordinarias como las derivadas de liquidación, quiebra o bancarrota y no para compras ordinarias a proveedores regulares; o
- (j) en el caso de un contrato adjudicado al ganador de un concurso de diseño, siempre y cuando:
 - i. el concurso ha sido organizado de manera tal que sea consistente con los principios de este Capítulo; y
 - ii. los participantes son juzgados por un jurado independiente con la visión de que un contrato de diseño será adjudicado al ganador.

3. Una entidad contratante mantendrá archivos o preparará un informe escrito de los contratos adjudicados bajo estas disposiciones, conteniendo el nombre de la entidad contratante, el valor y el tipo de las mercancías o servicios contratados, y las justificaciones específicas para el uso de procedimientos diferentes a procedimientos de licitación abiertos, conforme con lo establecido en el párrafo 2.



Artículo 8.15: Evaluación de Ofertas

El procedimiento de evaluación de ofertas será justo y no discriminatorio, y tendrá un mecanismo para eliminar cualquier conflicto de interés potencial entre funcionarios públicos administrando el proceso y proveedores participando en el proceso.

Artículo 8.16: Información sobre Adjudicaciones

1. Sujeto al Artículo 8.22 (No Divulgación de Información), una entidad contratante informará a la mayor brevedad a los proveedores participando en un proceso de licitación respecto de su decisión sobre la adjudicación del contrato. El aviso de adjudicación incluirá al menos la siguiente información:

- (a) el nombre de la entidad contratante;
- (b) una descripción de las mercancías o servicios contratados;
- (c) el nombre del proveedor ganador;
- (d) la fecha de adjudicación;
- (e) el valor del contrato adjudicado; y
- (f) el tipo de contratación utilizado.

2. Cuando la entidad contratante no haya utilizado un procedimiento de licitación abierta, la entidad proporcionará inmediatamente información pertinente relativa a las circunstancias, que conforme con el Artículo 8.14 (Procedimientos de Licitación Restringida), justifican el procedimiento utilizado.

3. Una entidad contratante, a solicitud de un proveedor no exitoso de la otra Parte que participó en la contratación relevante, otorgará a la brevedad la información pertinente relativa a las razones para rechazar su oferta, salvo que la divulgación de dicha información impida la aplicación de la ley o de cualquier otra forma resultara contraria al interés público o perjudicara el interés comercial legítimo de determinadas empresas, públicas o privadas, o perjudicara la competencia justa entre proveedores.

Artículo 8.17: Modificaciones y Rectificaciones a la Cobertura

1. Cada Parte podrá hacer rectificaciones de naturaleza puramente formal a su cobertura bajo este Capítulo, o enmiendas menores a sus Listas en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública), siempre que notifique a la otra Parte por escrito y esa Parte no lo objete por escrito dentro de los 30 días posteriores a la notificación. Una Parte que realice dicha rectificación o enmienda menor no deberá proveer ajustes compensatorios a la otra Parte.

